北京人民藝術劇院音樂叢刊

朝鮮人民歌曲集



歌　與　詩

保衛和平歌	蕭斯塔柯維奇作　郭沫若譯
斯大林萬歲	李沃夫斯基作　盛家倫　郁文哉譯
十月頌	季米福諾夫作　盛家倫　郁文哉譯
爭取和平歌	阿扎羅夫作　盛家倫　郁文哉譯
消滅侵略戰爭	華西列耶夫作　盛家倫　郁文哉譯
抗美援朝保家衛國歌曲集	人民藝術劇院編
朝鮮人民歌曲集	人民藝術劇院編
黃河大合唱（訂正本）	人民藝術劇院編
聶耳歌曲集	星海大合唱團
爲了朝鮮，爲了人類！	胡　風著
安魂曲	胡　風著
歡樂頌	胡　風著
穆林女獻槍	王亞平著
生命的春天	嚴　辰著
信天遊	李微含　劉厂享蒐集

天下出版社印行　北京地內米糧庫

聯營編號
54
定價$4500

音樂叢刊前言

自從新音樂運動蓬勃地開展以來，中國的樂壇上，曾經開放出不少燦爛的鮮花。回顧起來，大致可以分為三個階段。第一階段，是由聶耳開始，到一九四二年延安文藝座談會上。這一階段，可以說是開路與奠基的時期。這時人才相繼出現，作品非常豐富。其中代表人物有聶耳，冼星海，呂驥，賀綠汀等同志，代表作品有「義勇軍進行曲」、「黃河大合唱」、「保衛馬德里」、「游擊隊歌」等，琳瑯滿目，不勝枚舉。第二階段，是由延安文藝座談會起，到中華人民共和國成立為止。這一階段，可以說是發掘民間音樂與改編民間音樂的時期。這時期湧現了許多新作家，編寫出許多民族風的樂曲。其代表人物有安波、馬可、張魯等同志，代表作品有「兄妹開荒」、「白毛女」等樂曲。這時期的最大特點，不但表現在對民間音樂的重視方面，同時，還表現在音樂與戲劇的結合上面。的確，許多有名的歌曲，都是從秧歌劇或其他新歌劇中產生出來的。第三階段是由中華人民共和國成立起。因為這是中國歷史上的新紀元，所以可以說，這是中國音樂事業的新時期。為什麼說是新時期或新階段呢？事實是這樣，過去，我們的音樂工作重心是在城市，但那是在反動勢力統制下的城市，所以大部份的作品，都是反抗的吼聲。後來，我們的音樂工作重心，轉移到農村，雖然那是在人民自己的政權下面，但由於交通不便，互相隔離，加上物質條件異常困難，故爾工作上受到許多影響。但是現在，與過去的情況完全不同了。我們雖然又回到城市裏來，可是城市已經屬於人民的了。人民不但管理了無數城市和廣大農村，而且掌握了國家的一切政權。所以，我們的音樂工作也有了一種新的氣象。過去我們只是以聲樂為主，而今天我們都增加了器樂的部份。同時，我們已經有了自己的音樂院與劇院。是的，我們不但有無數個歌詠隊與合唱團，同時還有無數個軍樂隊與管弦樂團。此外，我們還有無數個綜合性的文藝工作團，以及比較高級的歌劇舞劇的專業團體。的確，這是一個嶄新的局面，這是新音樂運動劃時期的開端。

面對着這樣一個光輝燦爛的新時期，我們音樂界的同志們，能不為之歡欣鼓舞嗎？為了完成時代所賦與我們的使命，我們應當勤勞勇敢地承擔起這個偉大的新任務來！首先，我們就應當廣泛地展開新的創作運動。我們要大力創作新的歌曲與器樂曲，甚至歌劇舞劇等。同時，為了培養無數個新的音樂工作者，我們也要編譯許多音樂理論，教材與專集等。無疑的，這是我們新音樂運動中最迫切需要的寶貴的資料。正是為了這個重要的目的，北京人民藝術劇院與天下出版社，聯合發起編輯與出版這套「音樂叢刊」。當然，這只是文藝大海洋中的幾粒砂子，也許砂子多了，我們是可以從裏面淘出金子來的！

這個「音樂叢刊」，打算長期出下去。但每集都有它的獨立性。叢刊的編輯方針，以實用為原則，範圍非常寬泛，內容力求充實。現在將我們的計劃，寫在下面，請各位同志與音樂界先進，不吝示教。

（一）歌曲方面，擬編刊下列數種：

（1）抗美援朝保家衛國歌曲集
（2）朝鮮人民歌曲集
（3）蘇聯名歌選集
（4）中國名歌選集
（5）中國群眾歌曲選集
（6）中國民間歌謠選集
（7）中國邊疆歌謠選集
（8）世界民間歌謠選集

（二）器樂曲方面，擬編刊下列數種：

（1）中國管弦樂曲選集
（2）中國軍樂名曲選集
（3）蘇聯軍樂名曲選集
（4）中國民間樂曲選集
（5）中國戲曲音樂選集

（三）歌劇與大合唱方面，擬編刊下列數種：

（1）王貴與李香香（歌劇總譜）
（2）赤葉河（歌劇總譜）
（3）小歌劇選集
（4）各種大合唱

（四）理論方面，擬編刊下列數種：

（1）指揮法
（2）發聲法
（3）配器法
（4）小提琴演奏法
（5）大提琴演奏法
（6）銅管樂器吹奏法
（7）木管樂器吹奏法
（8）中國打擊樂器演奏法

以上所列各集，就是我們「音樂叢刊」的初步計劃。我們希望努力早日促其實現。我們認為這些內容都是比較實用，比較切合需要的。如有不妥之處，敬祈同志們指教，我們當可修正增刪之。總而言之，這個叢刊，是大家的，它應當滿足大家的要求。我們北京人民藝術劇院同人們，願與大家一起，共同為把這個叢刊編好而努力！

最後，我們熱誠地歡迎同志們的指導與幫助！！

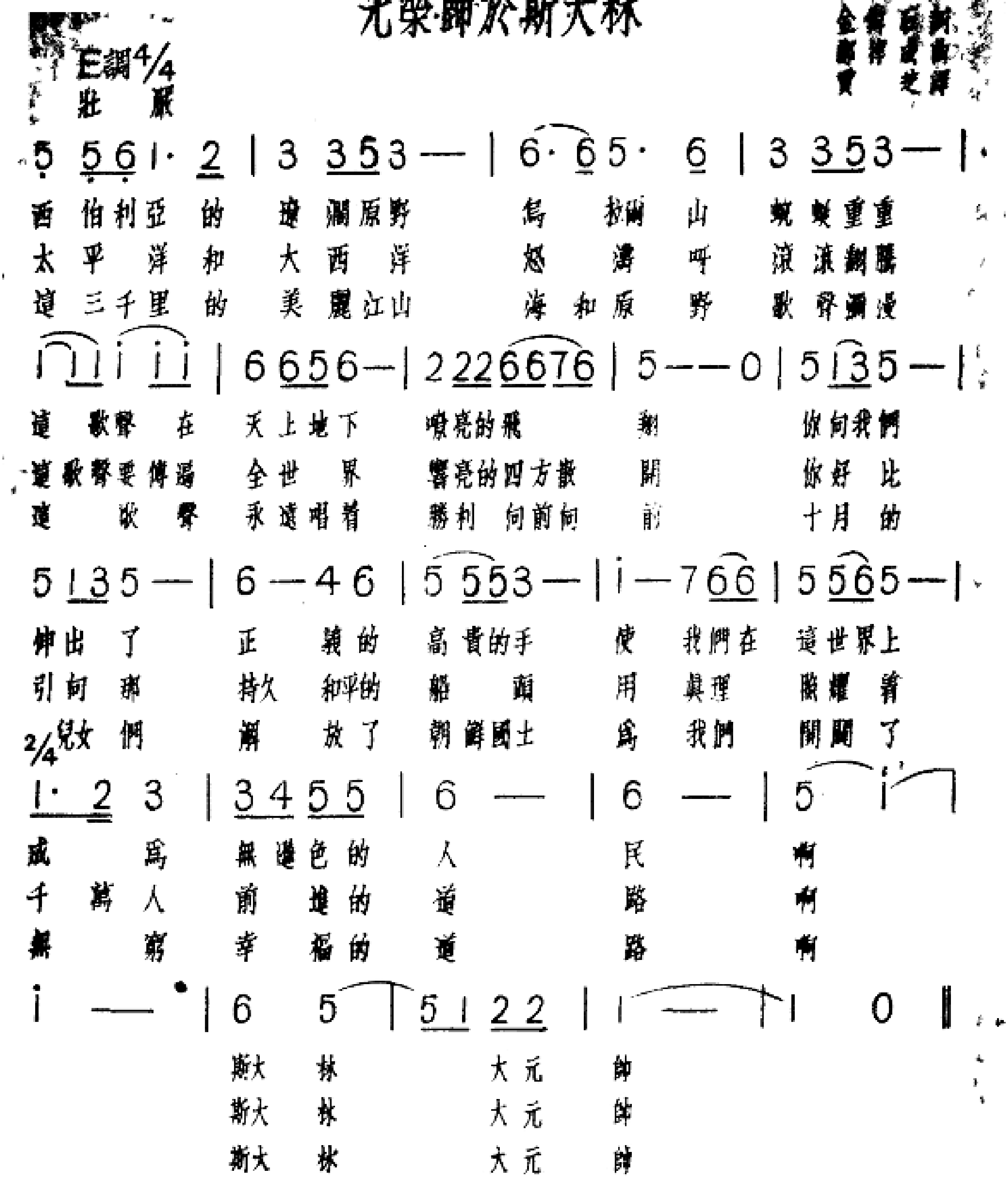
金紫光

一九五〇年十二月廿五日

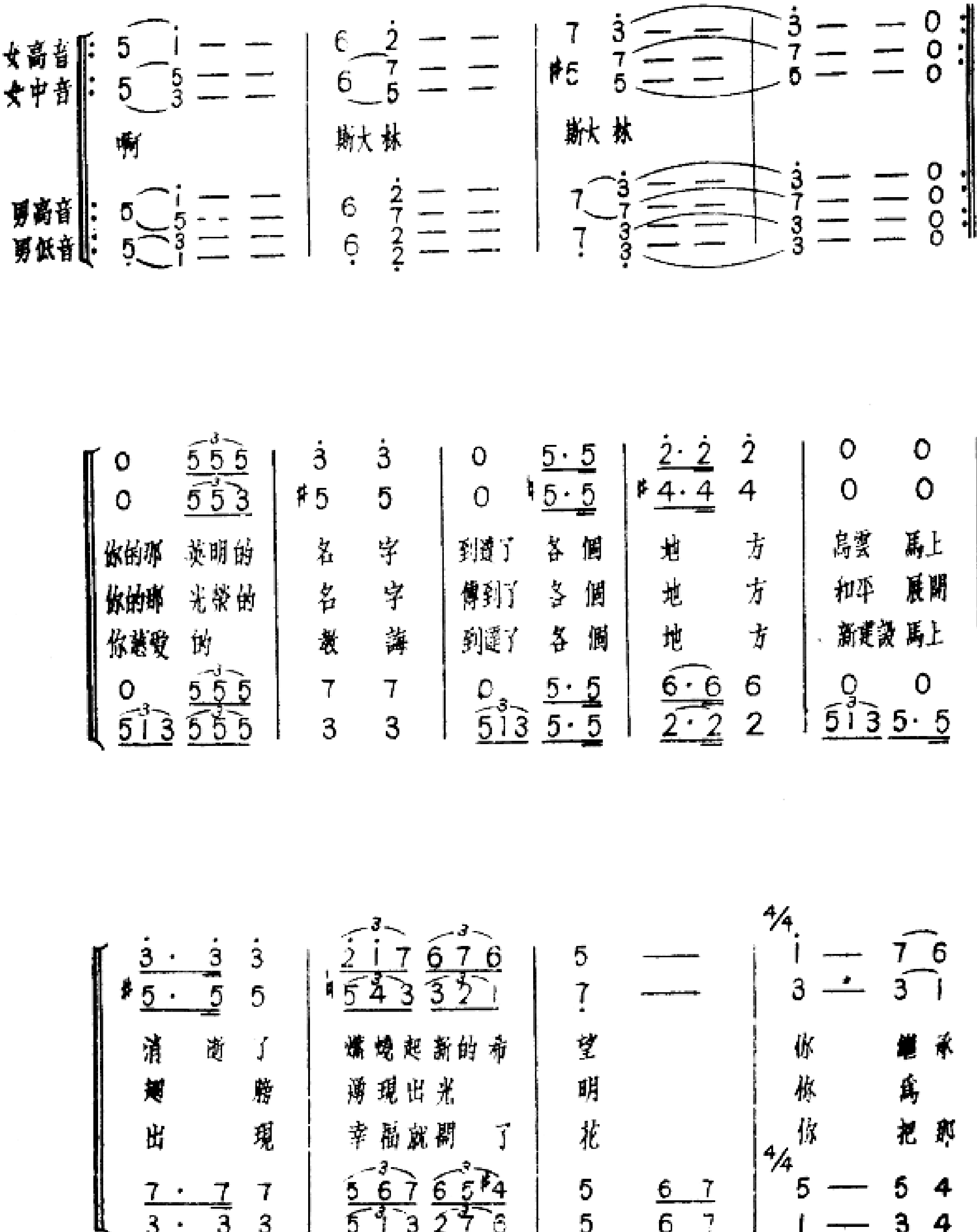


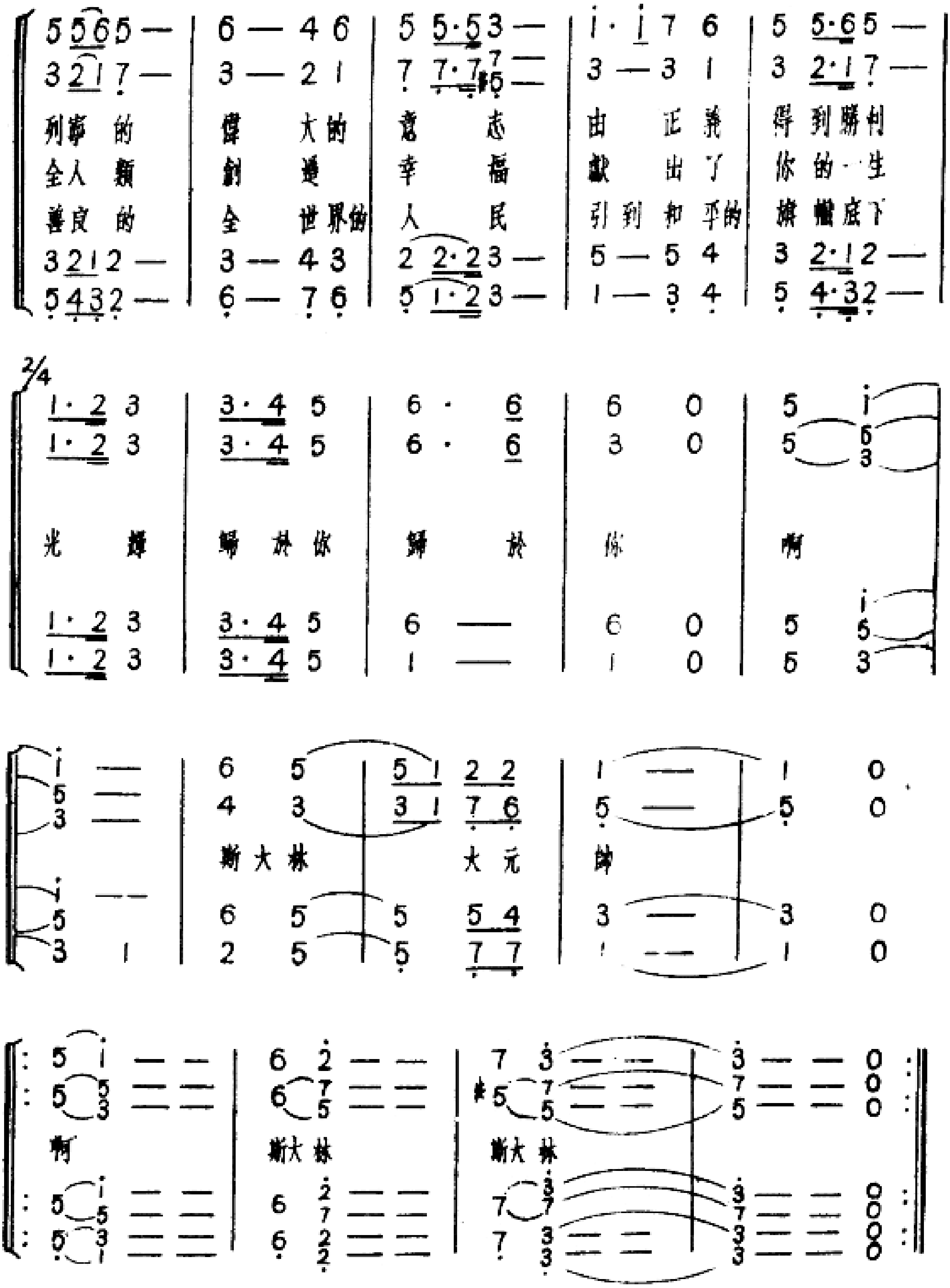
目　次

光榮歸於斯大林



E調4/4
壯嚴
西伯利亞的遼濶原野 烏拉爾山 蜿蜒重重
太平洋和大西洋 怒濤呼 滾滾翻騰
這三千里的美麗江山 海和原野 歌聲瀰漫
這歌聲在天上地下 嘹亮的飛翔 你向我們
這歌聲要傳遍全世界 響亮的四方散開 你好比
這歌聲永遠唱着 勝利向前向前 十月的
伸出了 正義的 高貴的手 使我們在這世界上
引向那 持久和平的 船頭 用真理 照耀着
兒女們 解放了 朝鮮國土 爲我們 開闢了
成爲無邊色的人民啊
千萬人前進的道路啊
無窮幸福的道路啊
斯大林大元帥
斯大林大元帥
斯大林大元帥


女高音
女中音
啊
斯大林
斯大林
男高音
男低音
你的那英明的 名字 到達了各個 地方 烏雲馬上
你的那光榮的 名字 傳到了各個 地方 和平展開
你慈愛的 教誨 到達了各個 地方 新建設馬上
消逝了 燃燒起新的希 望 你繼承
翻騰 湧現出光 明 你為
出現 幸福就開了 花 你把那
4/4

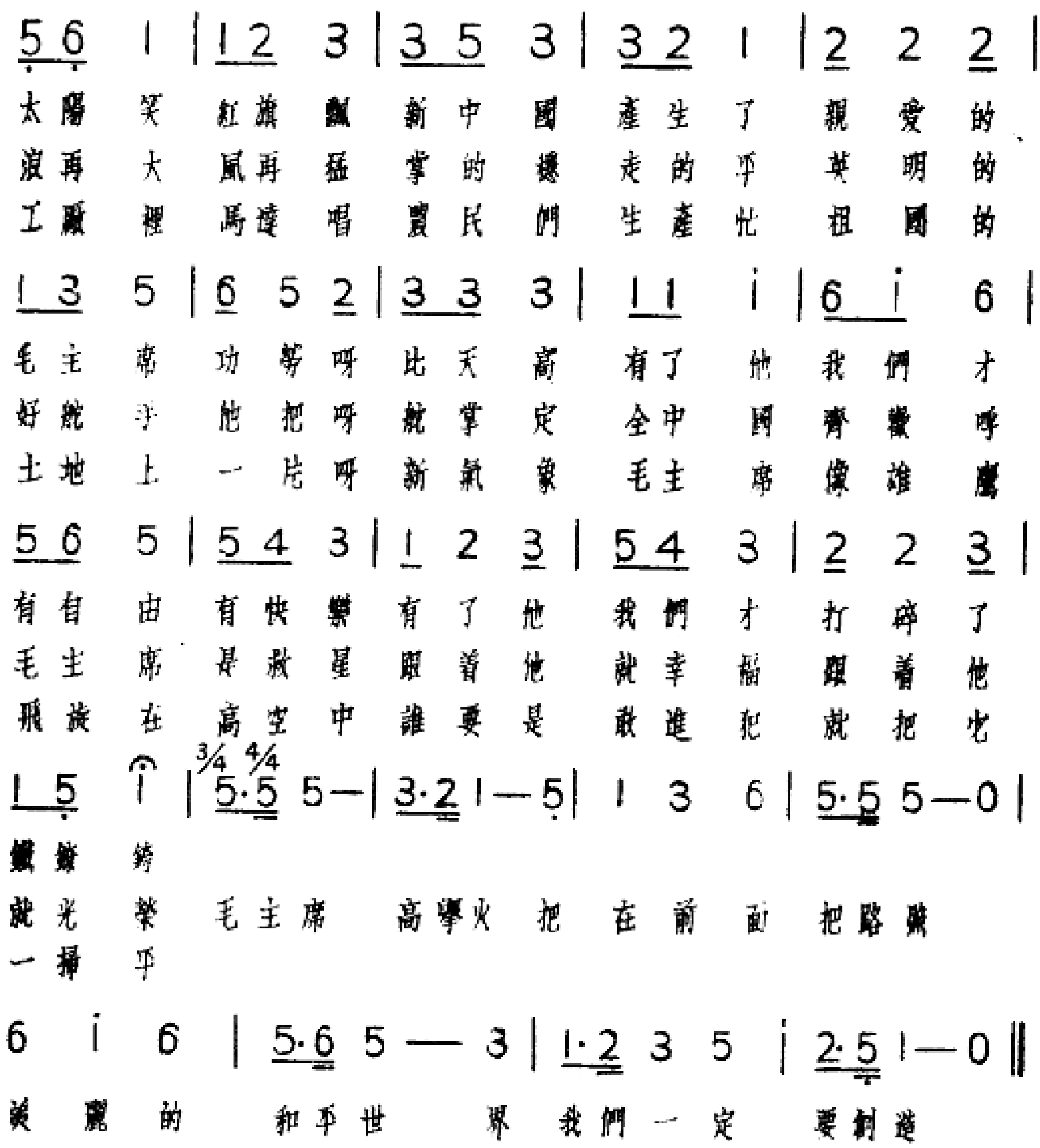

列寧的 偉大的 意志 由正義 得到勝利
全人類 創造 幸福 獻出了 你的一生
善良的 全世界的 人民 引到和平的 旗幟底下
光輝 歸於你 歸於 你 啊
斯大林 大元帥
啊 斯大林 斯大林

毛澤東讚歌

F調 2/4

稍快明朗

賈芝詞
鄭律成曲

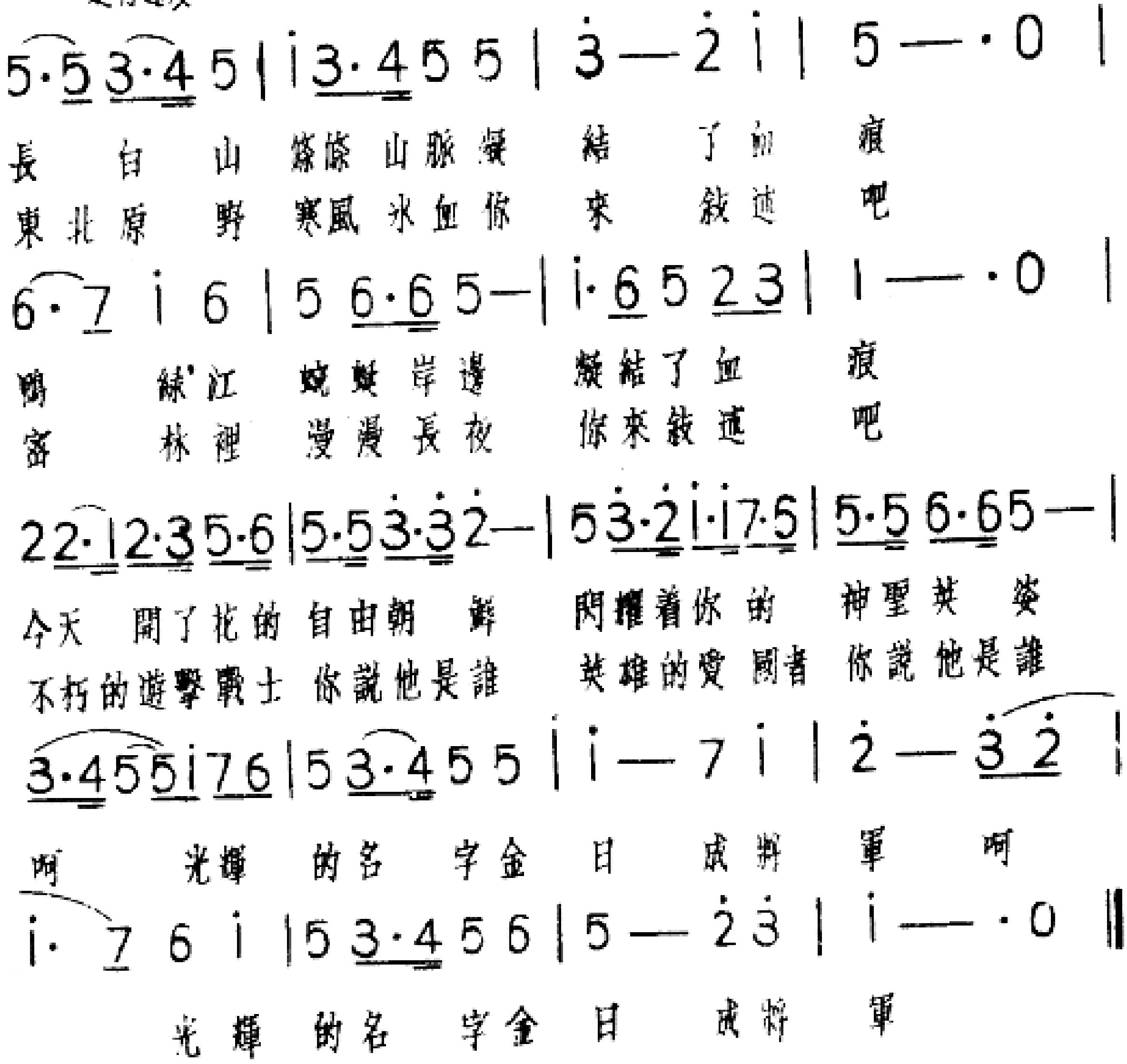


金日成之歌

李 燦作詞
金元均作曲
鄭律成譯配

C 4/4

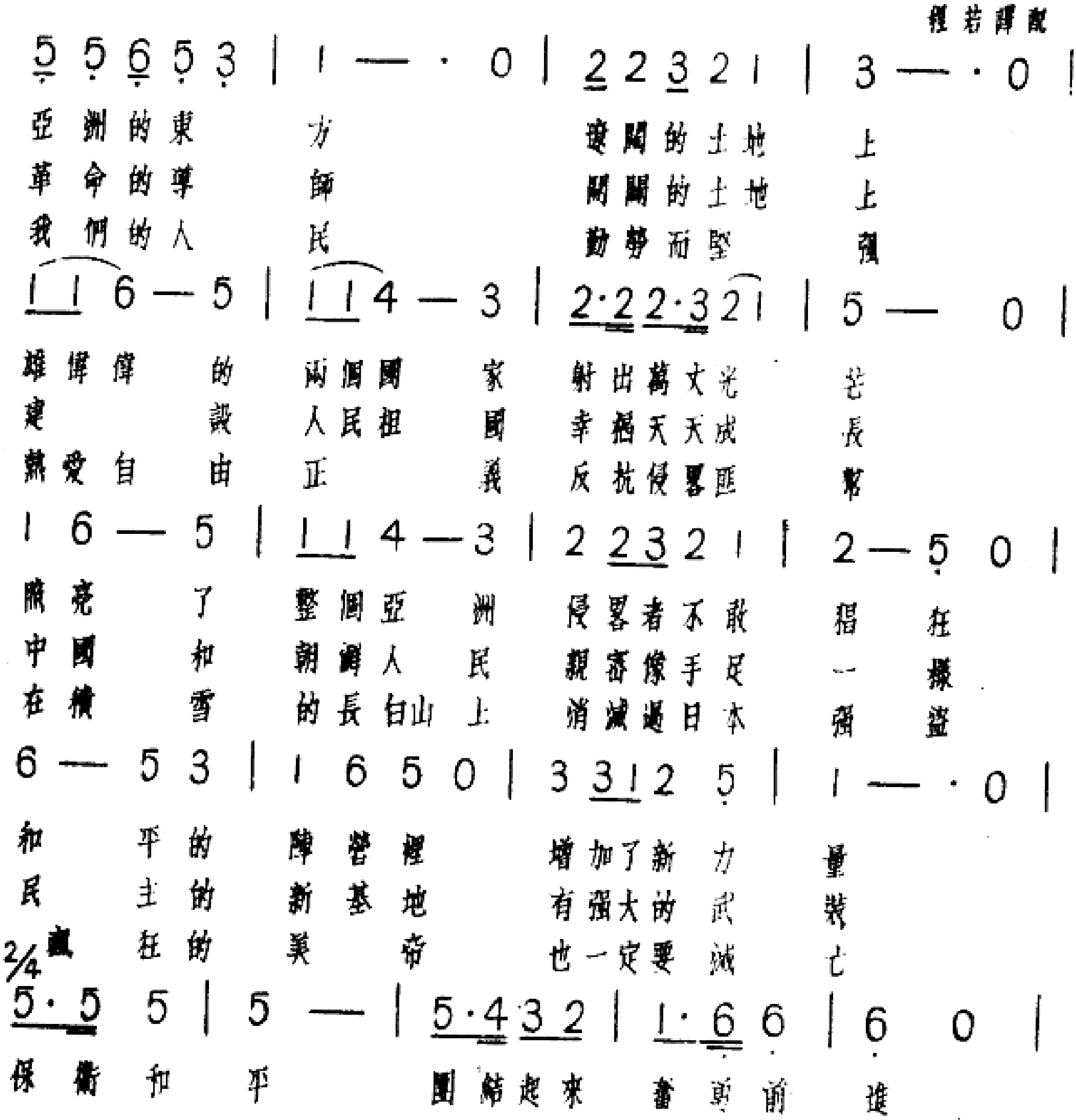
進行速度

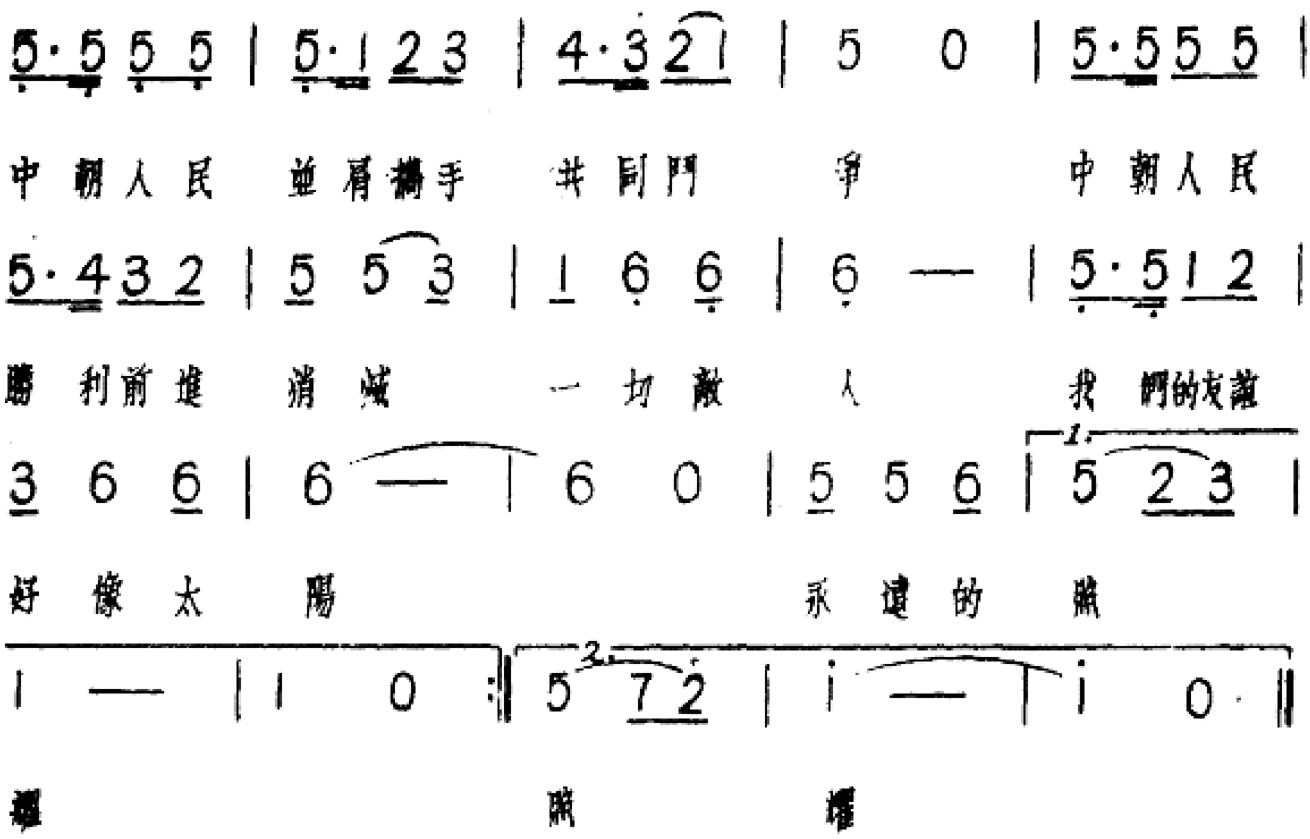


中朝友誼

G調4/4

金順石 詞
鄭律成 曲
程若譯 配

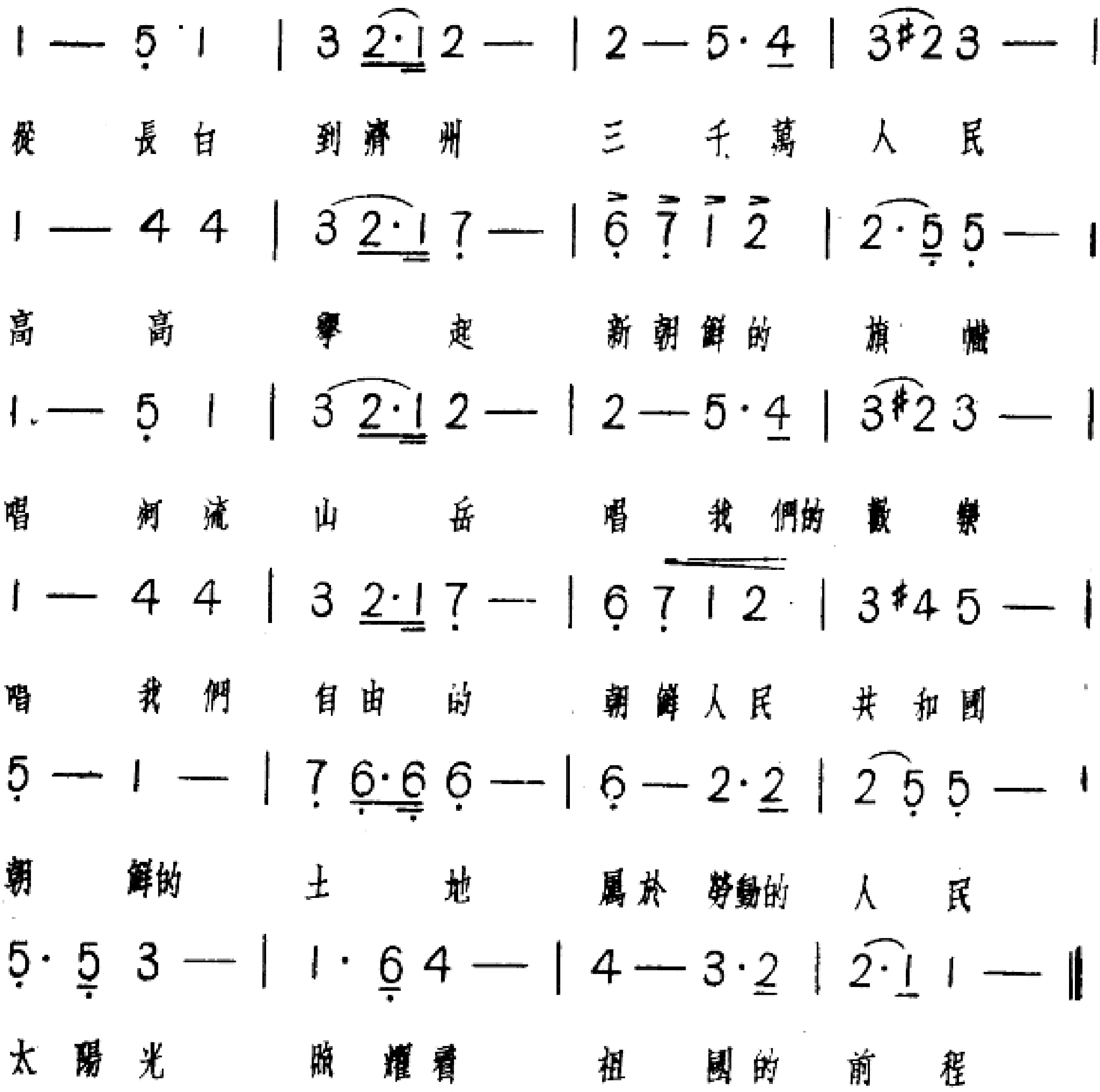



中朝人民 並肩攜手 共同鬥 爭 中朝人民
勝利前進 消滅 一切敵 人 我們的友誼
好像太 陽 永遠的 照
耀 照 耀

宣言之歌

A調4/4
和平莊嚴

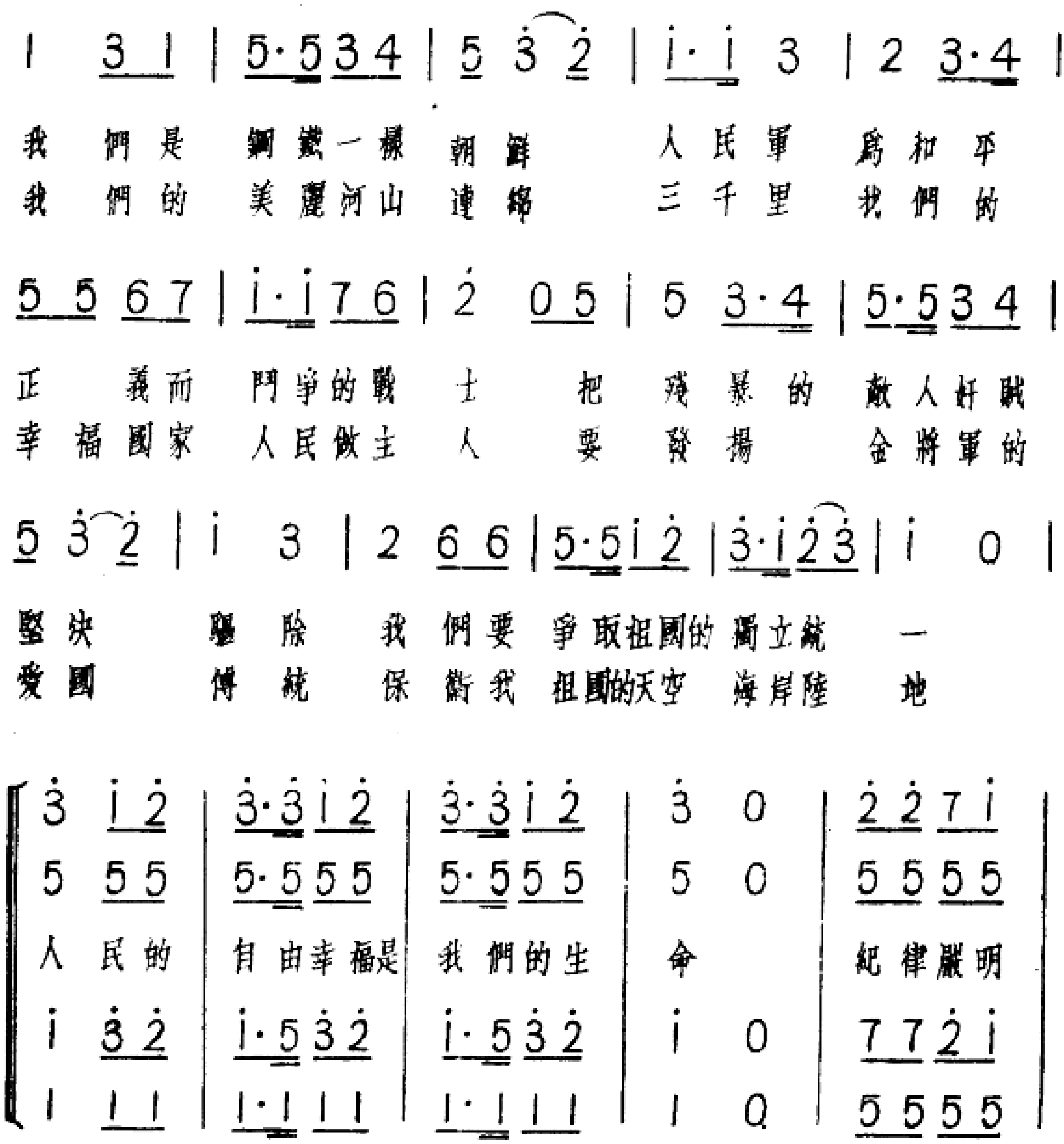
金順石詞
朴漢奎曲
杜剛譯配

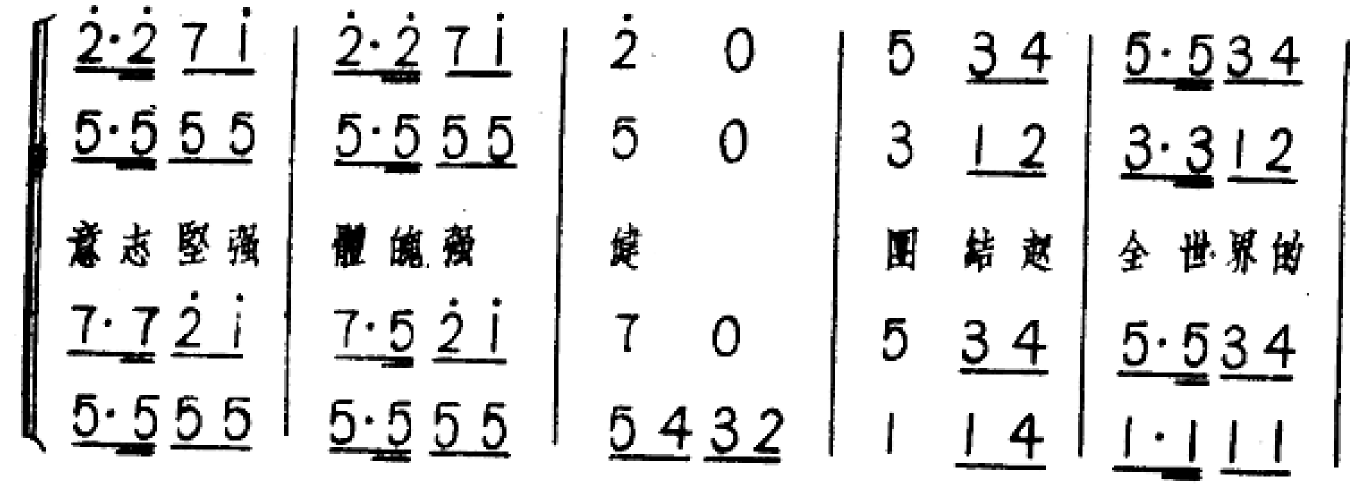


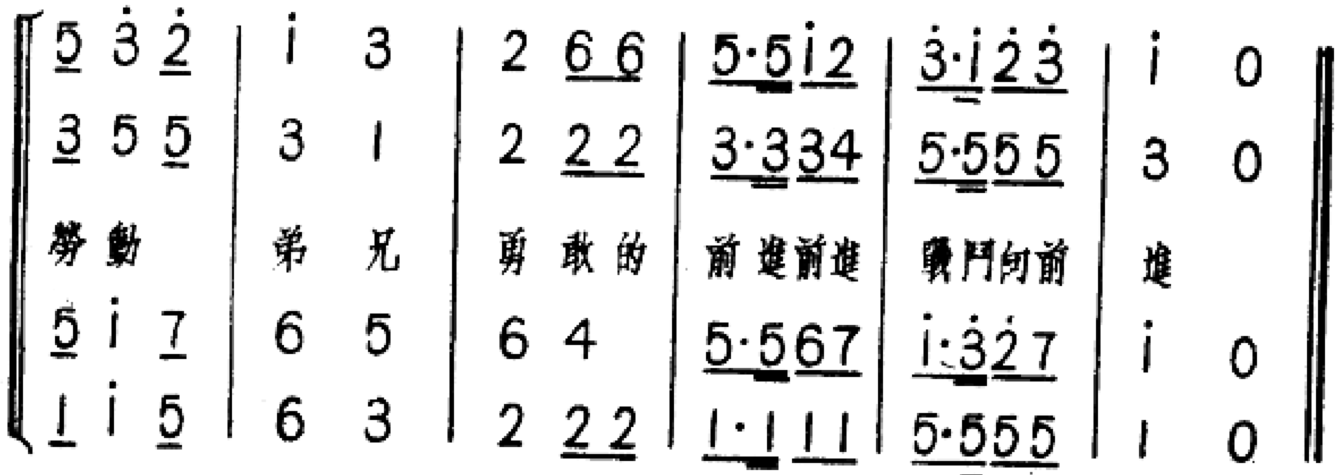
朝鮮人民軍進行曲

朴世永詞
鄭律成曲
安波譯配

C調2/4



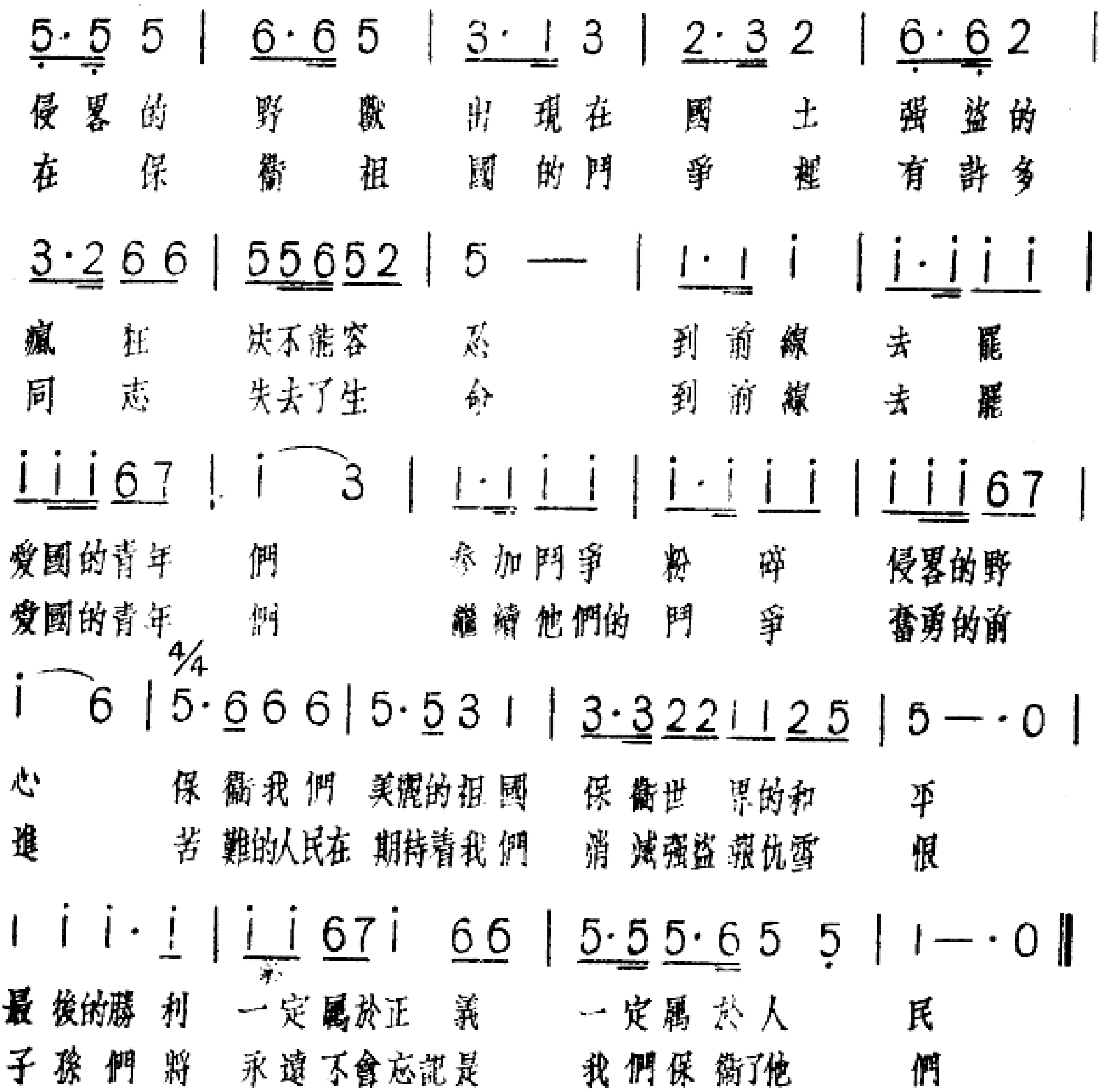

意志堅強 體魄強 健 團結起 全世界的


勞動 弟兄 勇敢的 前進前進 戰鬥向前 進

保衛祖國

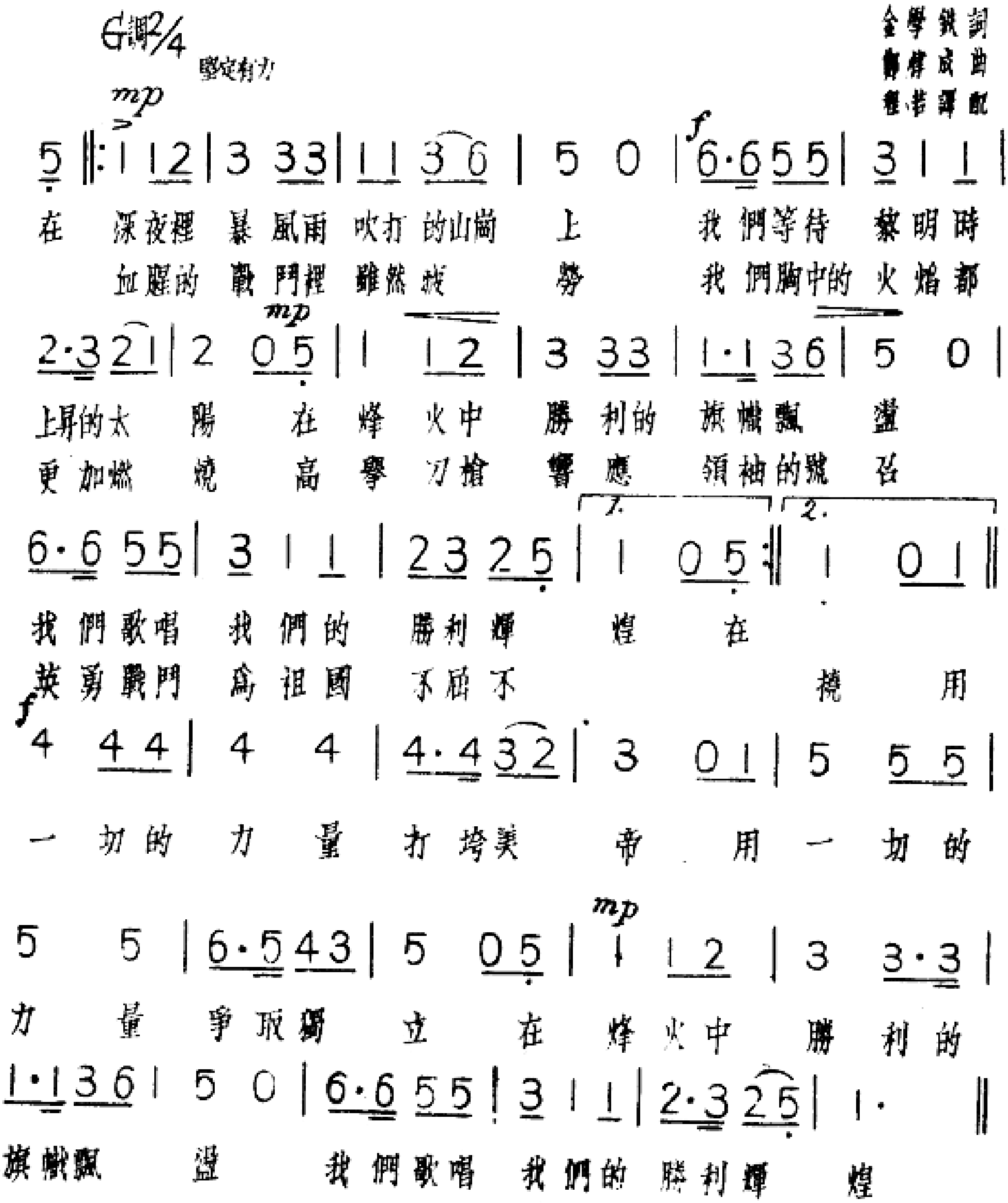
金順石曲
田太穗詞
羅堅譯配

F調2/4
進行速度



朝鮮人民遊擊隊戰歌

金學鐵詞
鄭律成曲
程若譯配

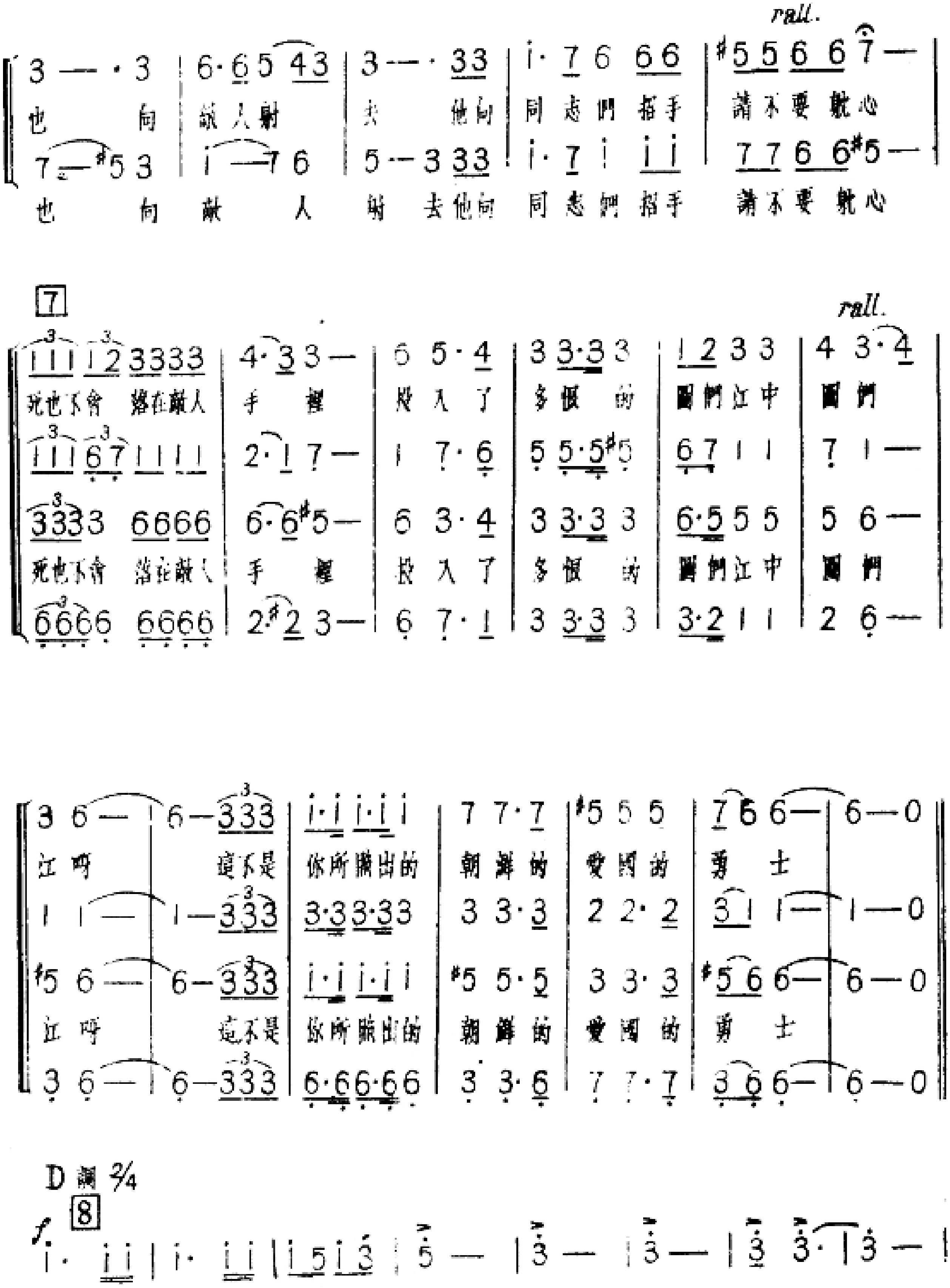


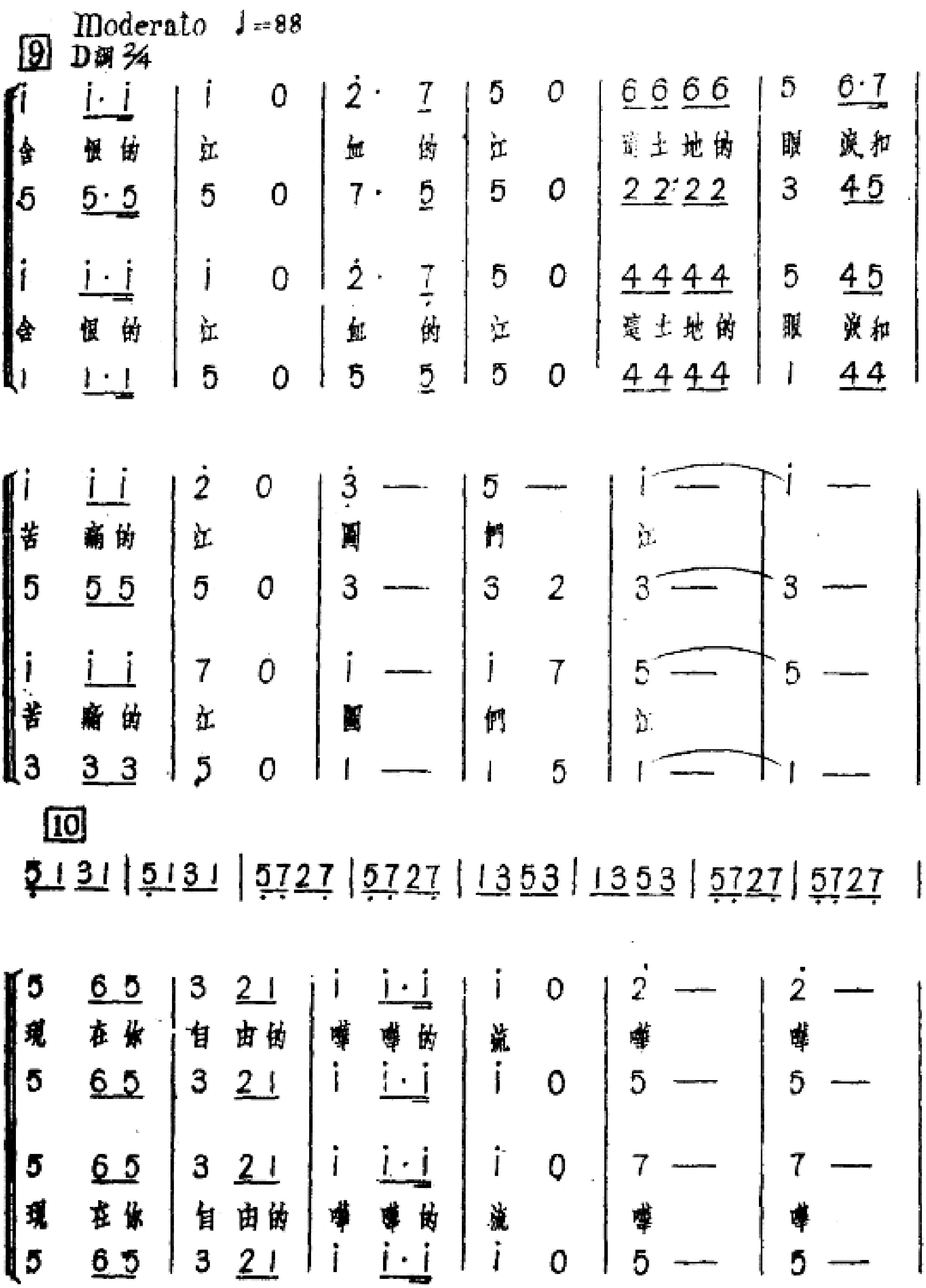
原书缺页

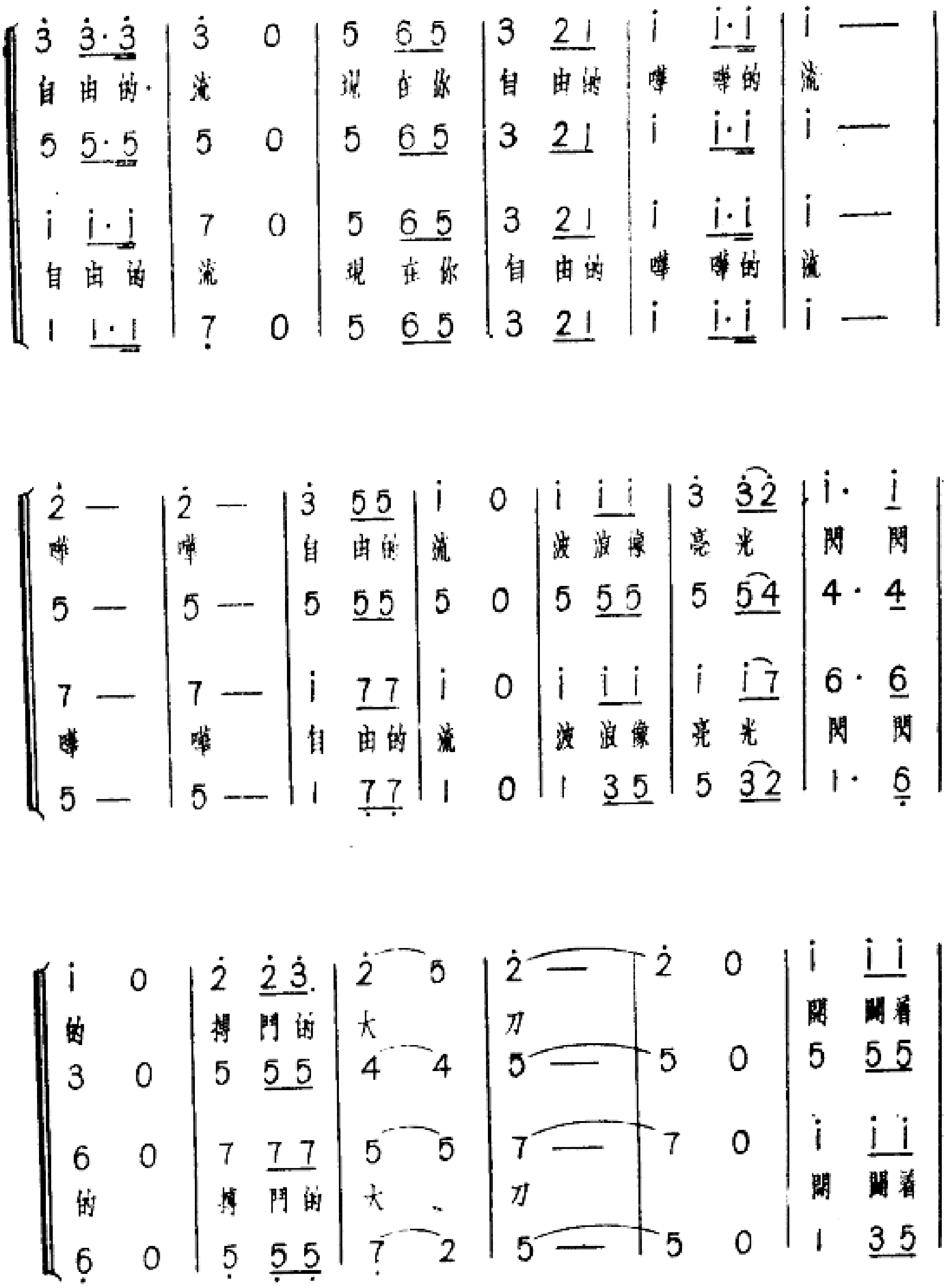
原书缺页

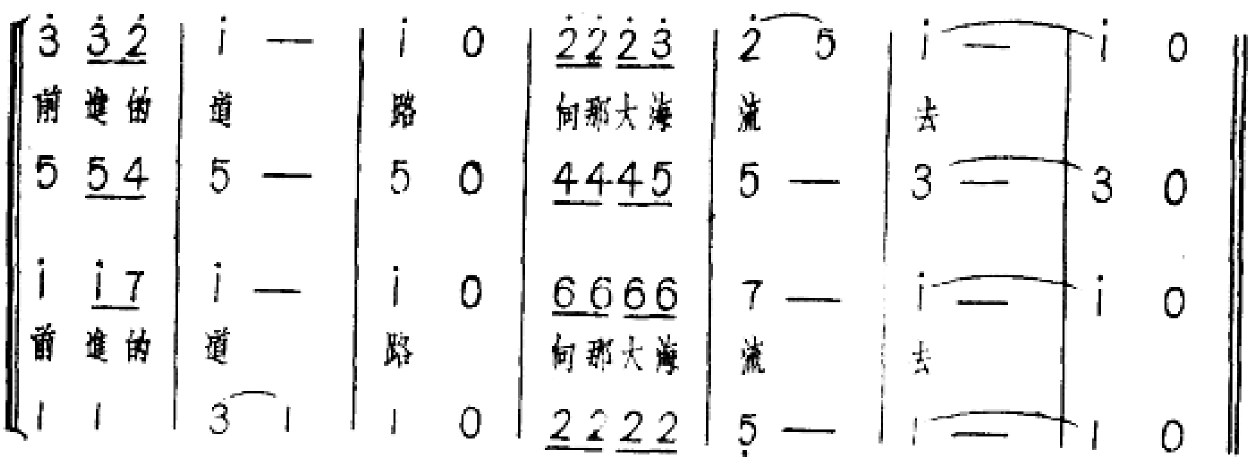
原书缺页

原书缺页


rall.
也向敵人射去他向同志們招手請不要耽心
7
rall.
死也不會落在敵人手裡投入了多恨的圖們江中圖們江呼
這不是你所膽出的朝鮮的愛國的勇士
D調 2/4
8
f

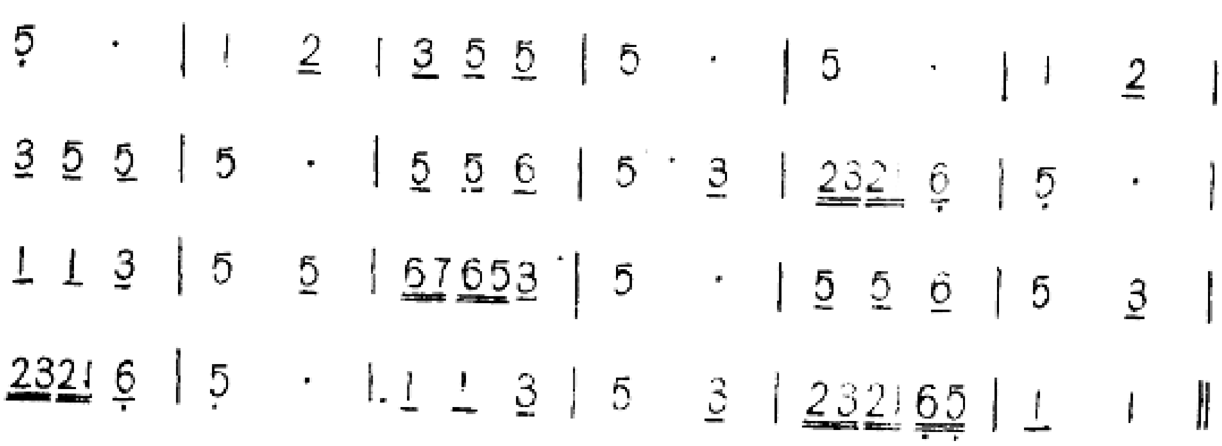

Moderato ♩=88
9
D调 3/4
舍 恨的 江 血 的 江 崖土地的 眼 泪和
苦 痛的 江 圆 們 江
10
现 在你 自由的 嗥 嗥的 流 嗥 嗥


自由的流 现在你 自由的 哗哗的 流
自由的流 现在你 自由的 哗哗的 流
哗 哗 自由的 流 波浪像 亮光 閃閃
哗 哗 自由的 流 波浪像 亮光 閃閃
的 搏鬥的 大 刀 閃閃着
的 搏鬥的 大 刀 閃閃着



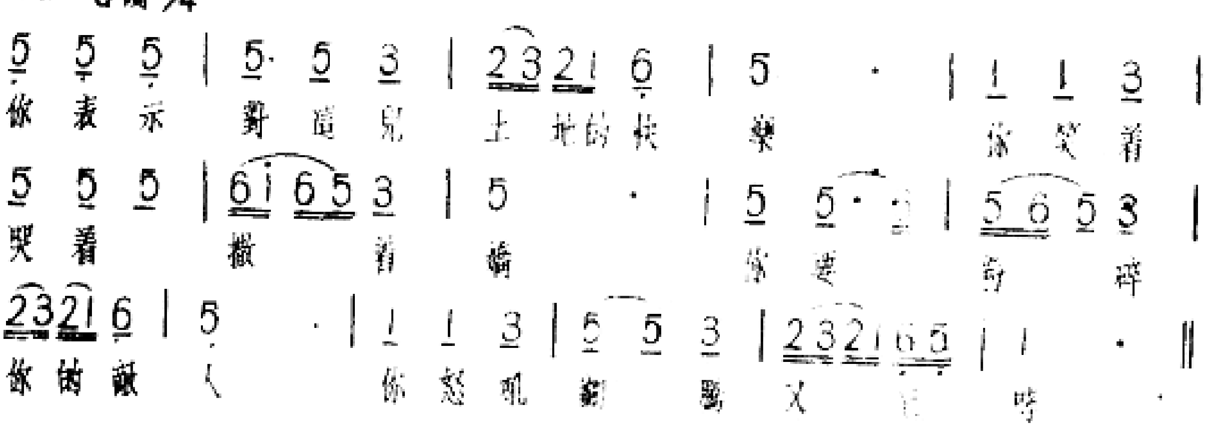
11 Andante cantabile

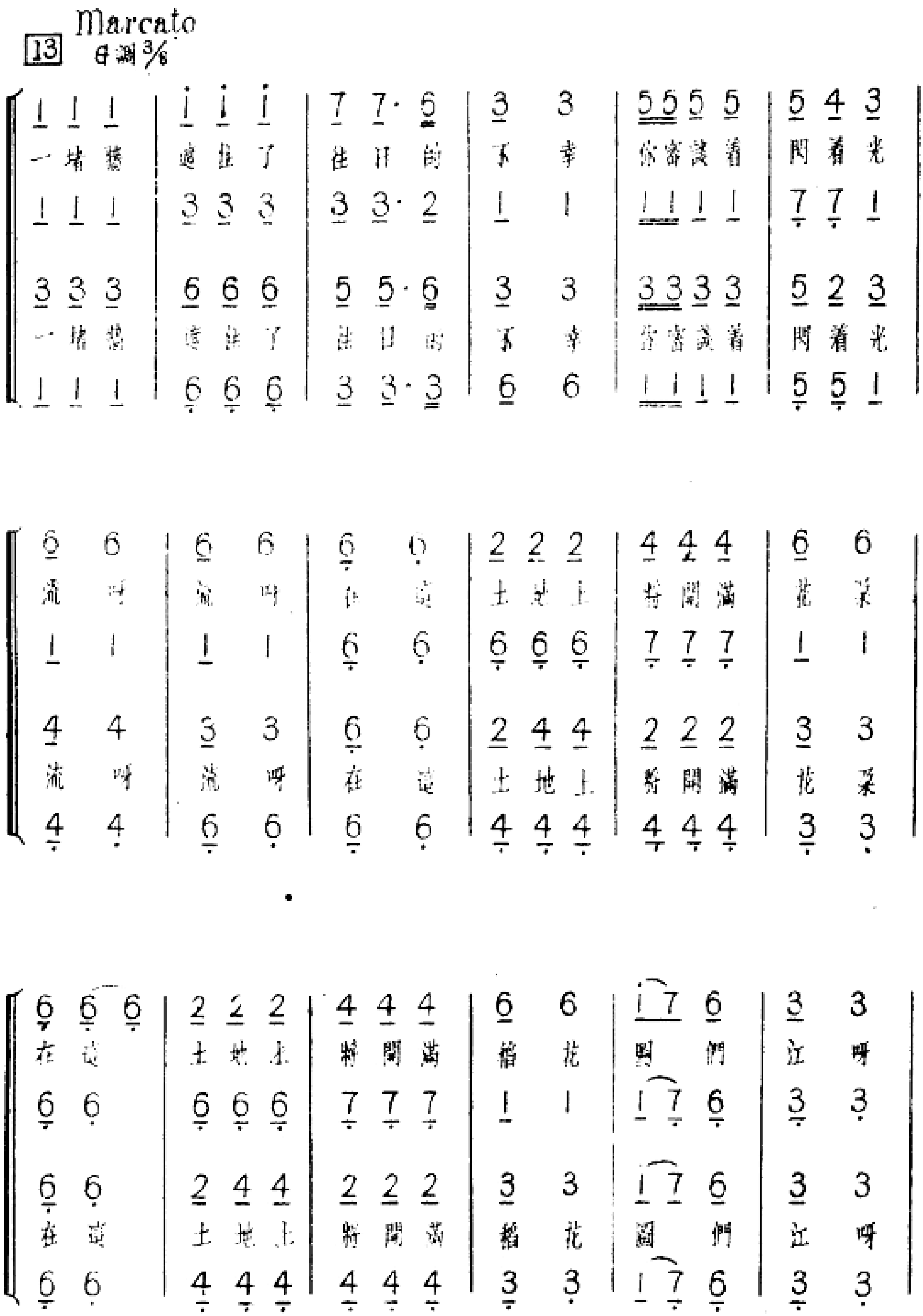
G调3/4

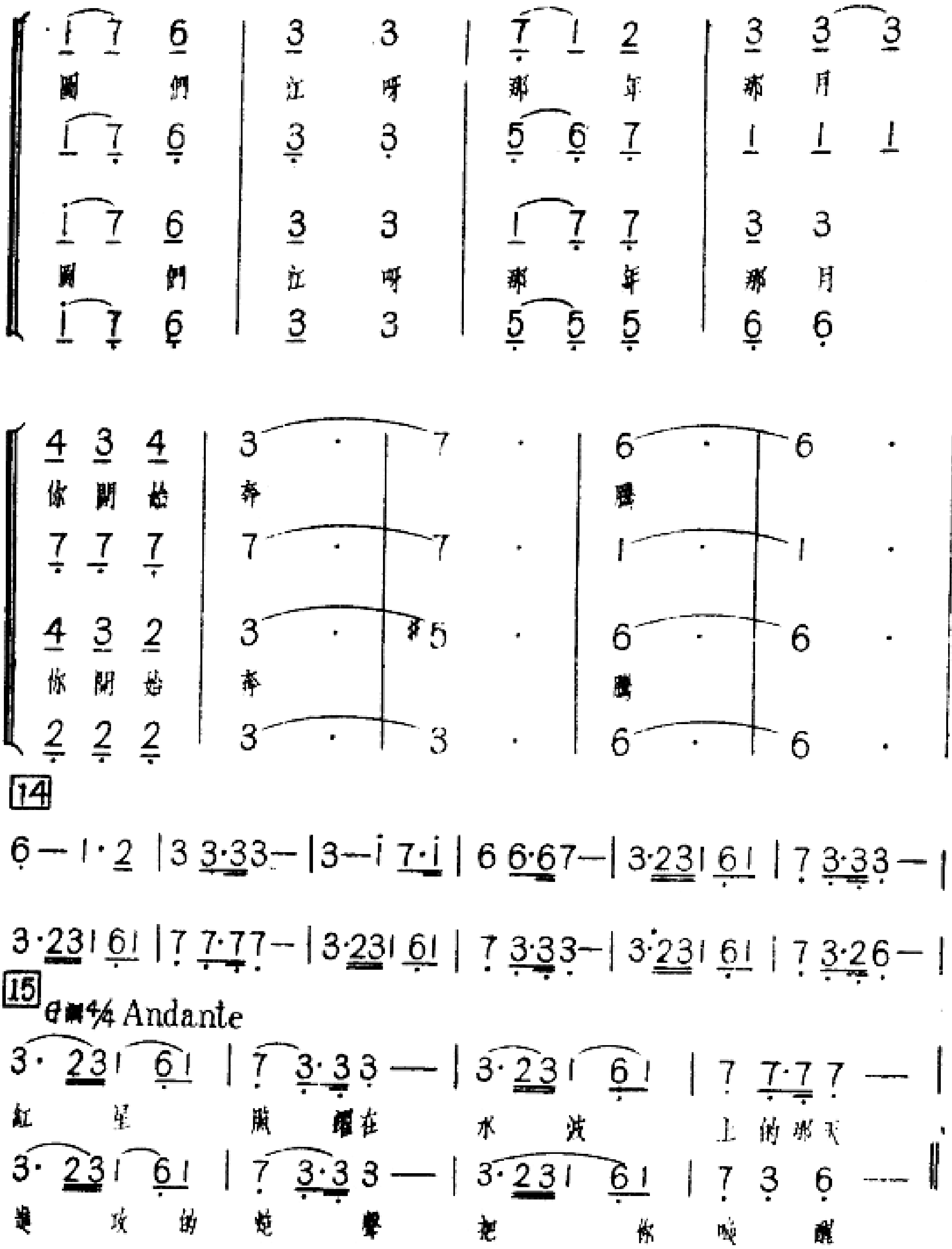


12 Andante cantabile

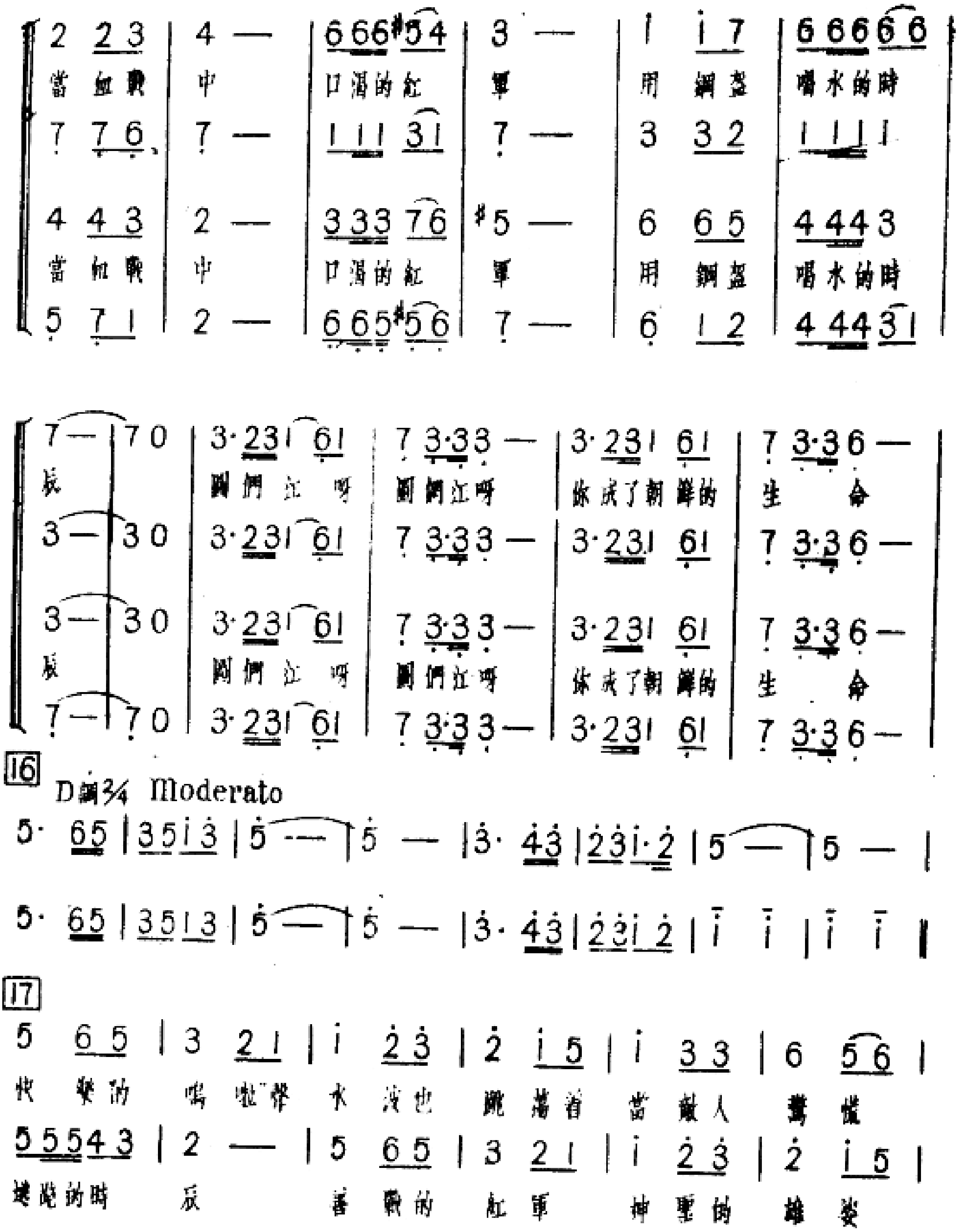
G调3/4



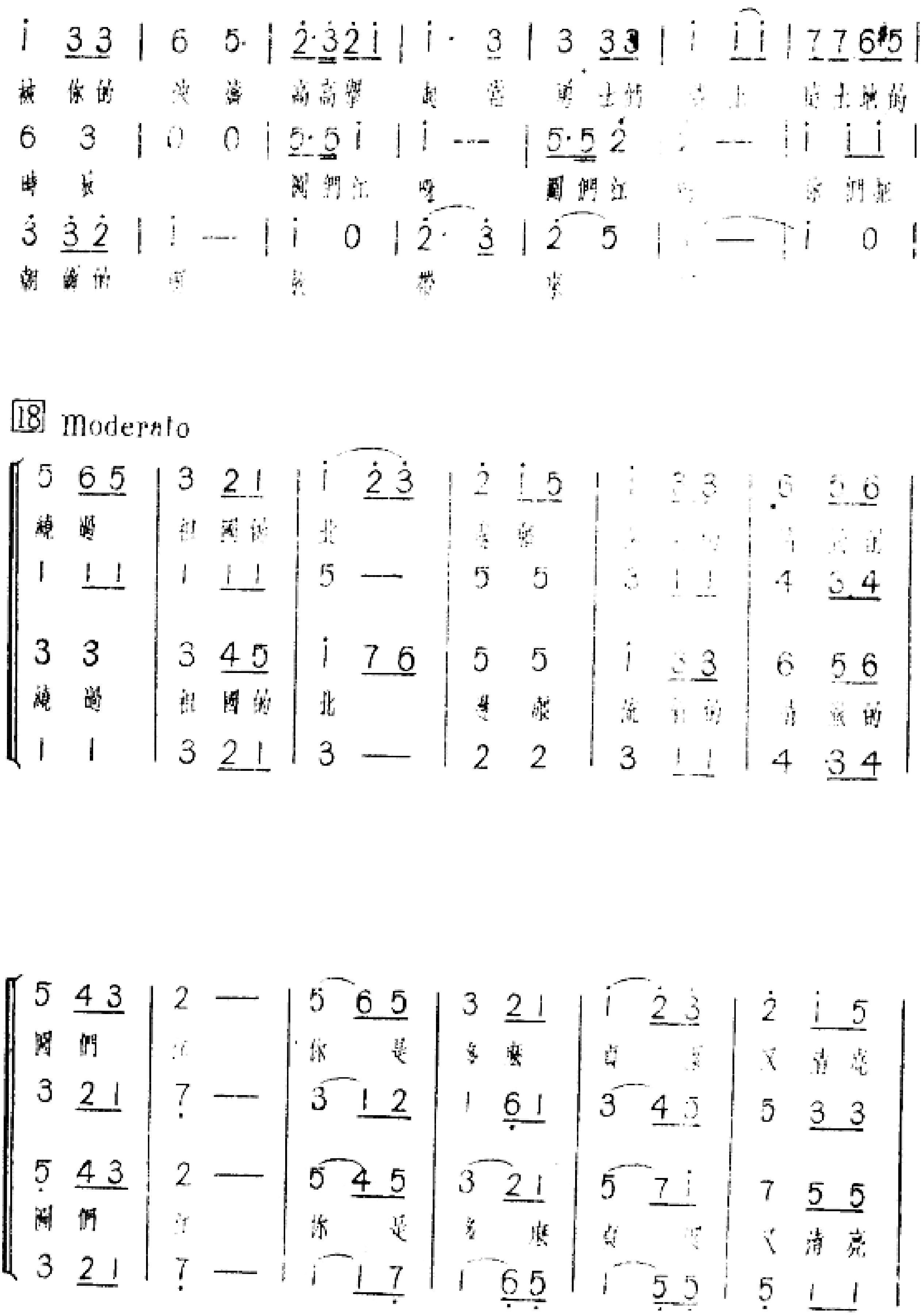

Marcato
13
G調 3/8
一堵牆
遮住了
往日的
不幸
閃着光
流呼
在這
土地上
將開滿
花朵
稻花

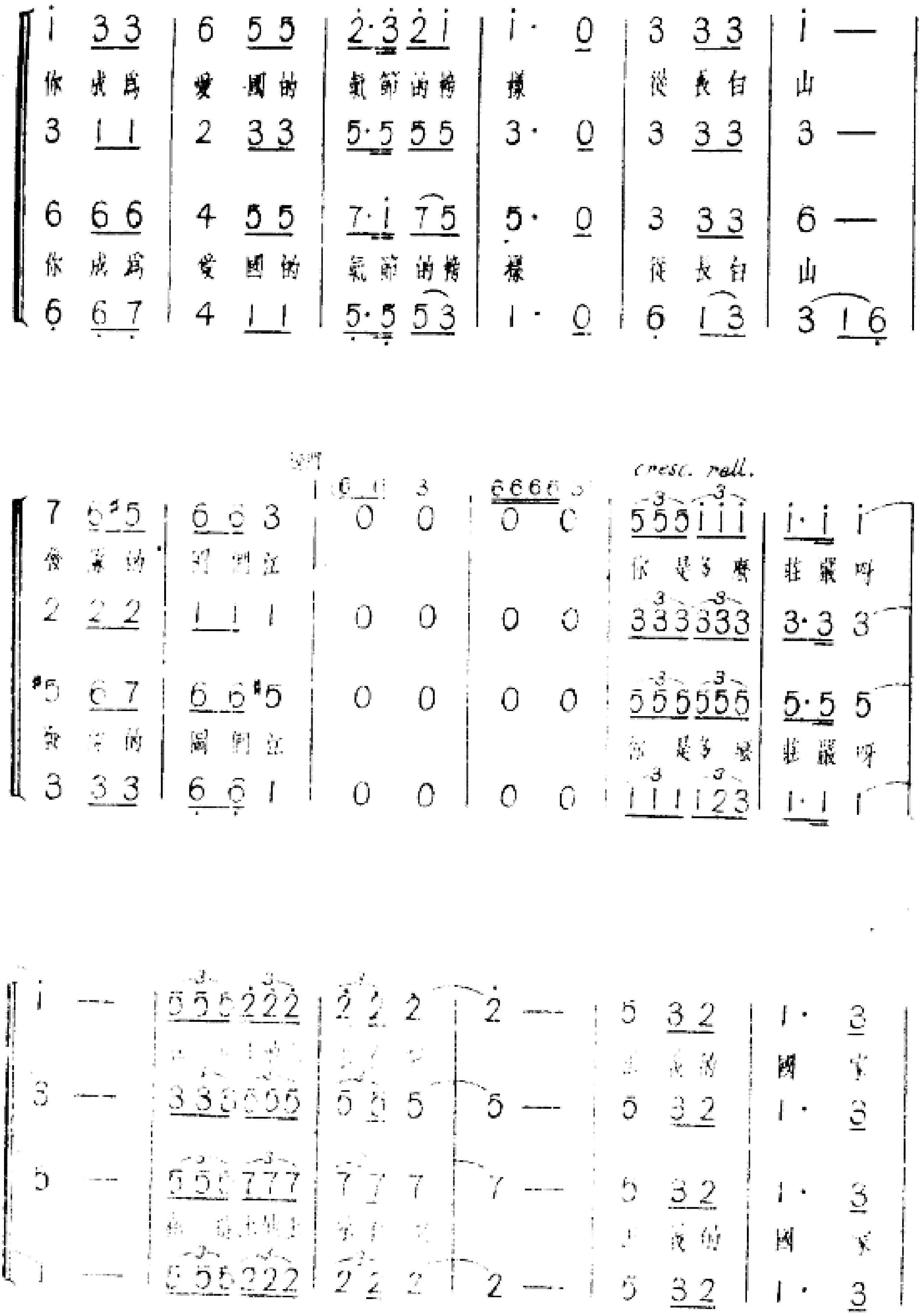


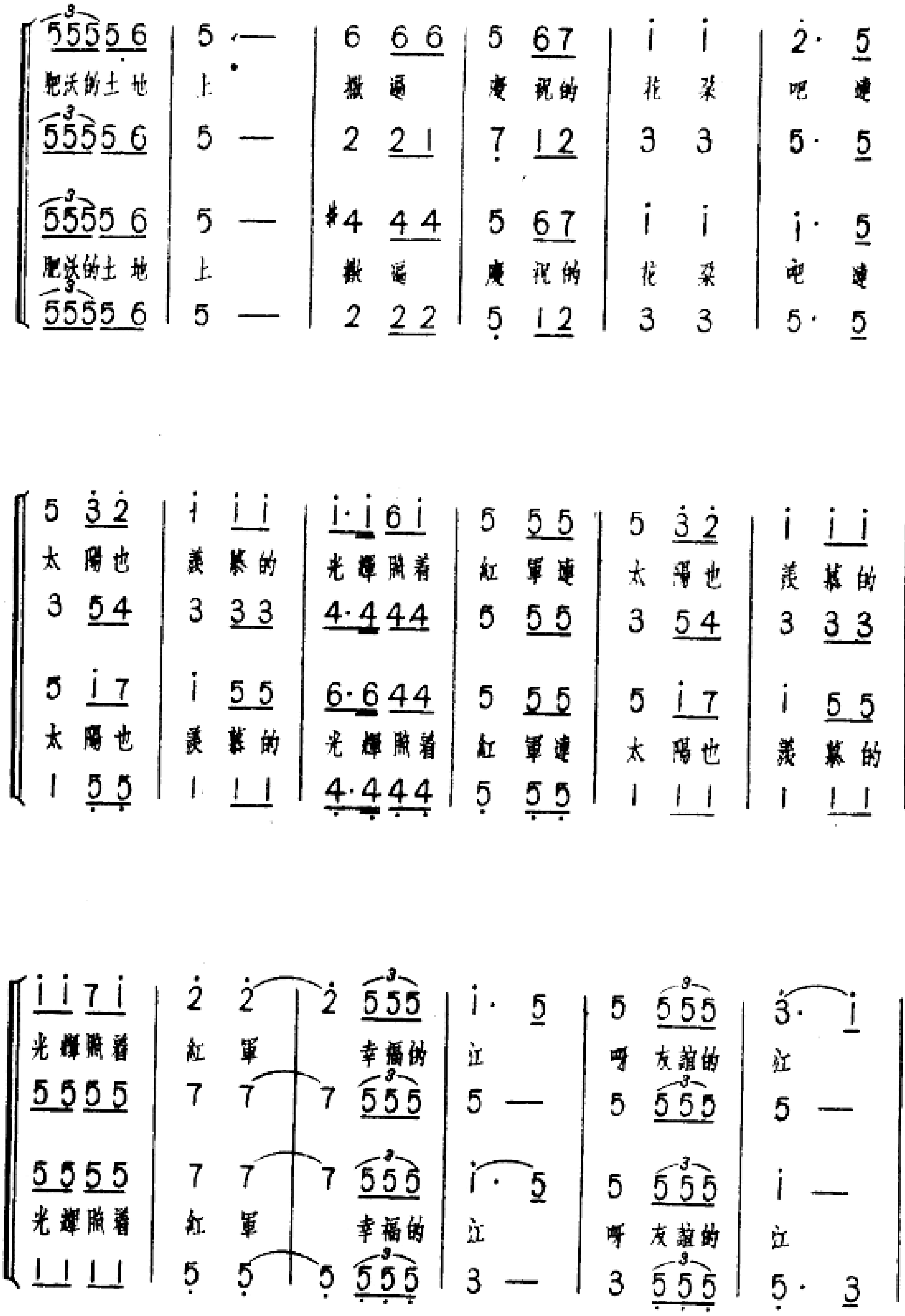
圖們 江呀 那年 那月
你開始 奔 騰
14
15
Andante
紅星 照耀在 水 波 上的那天
進攻的 炮聲 把 你 喚醒

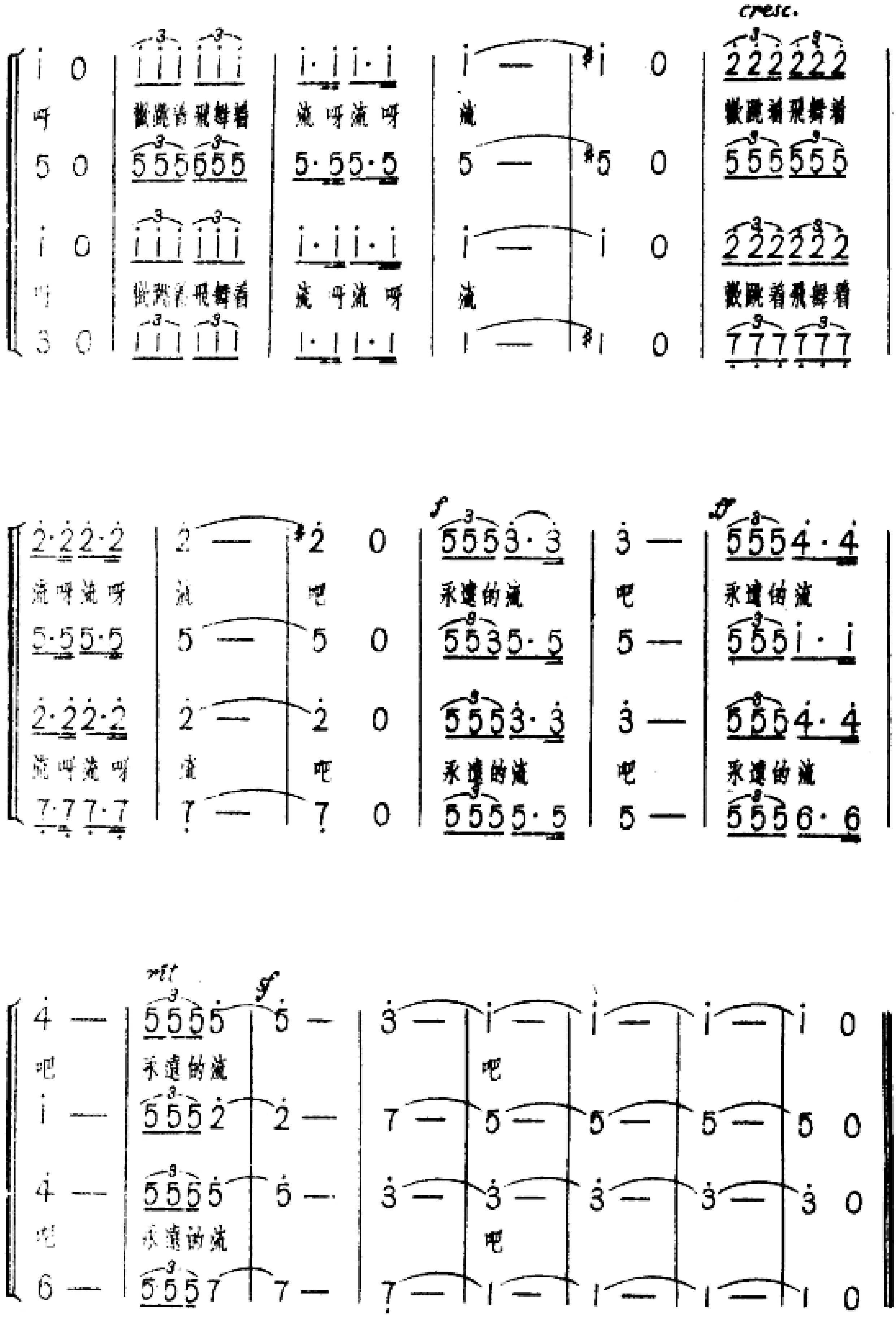


當血戰中 口渴的紅軍 用鋼盔 喝水的時
當血戰中 口渴的紅軍 用鋼盔 喝水的時
辰 團們江呀 團們江呀 你成了朝鮮的 生命
辰 團們江呀 團們江呀 你成了朝鮮的 生命
16
D調3/4 Moderato
17
快樂的 嗚啦聲 水波也 跳蕩着 當敵人 驚慌
逃跑的時 辰 善戰的 紅軍 神聖的 雄姿


18 Moderato

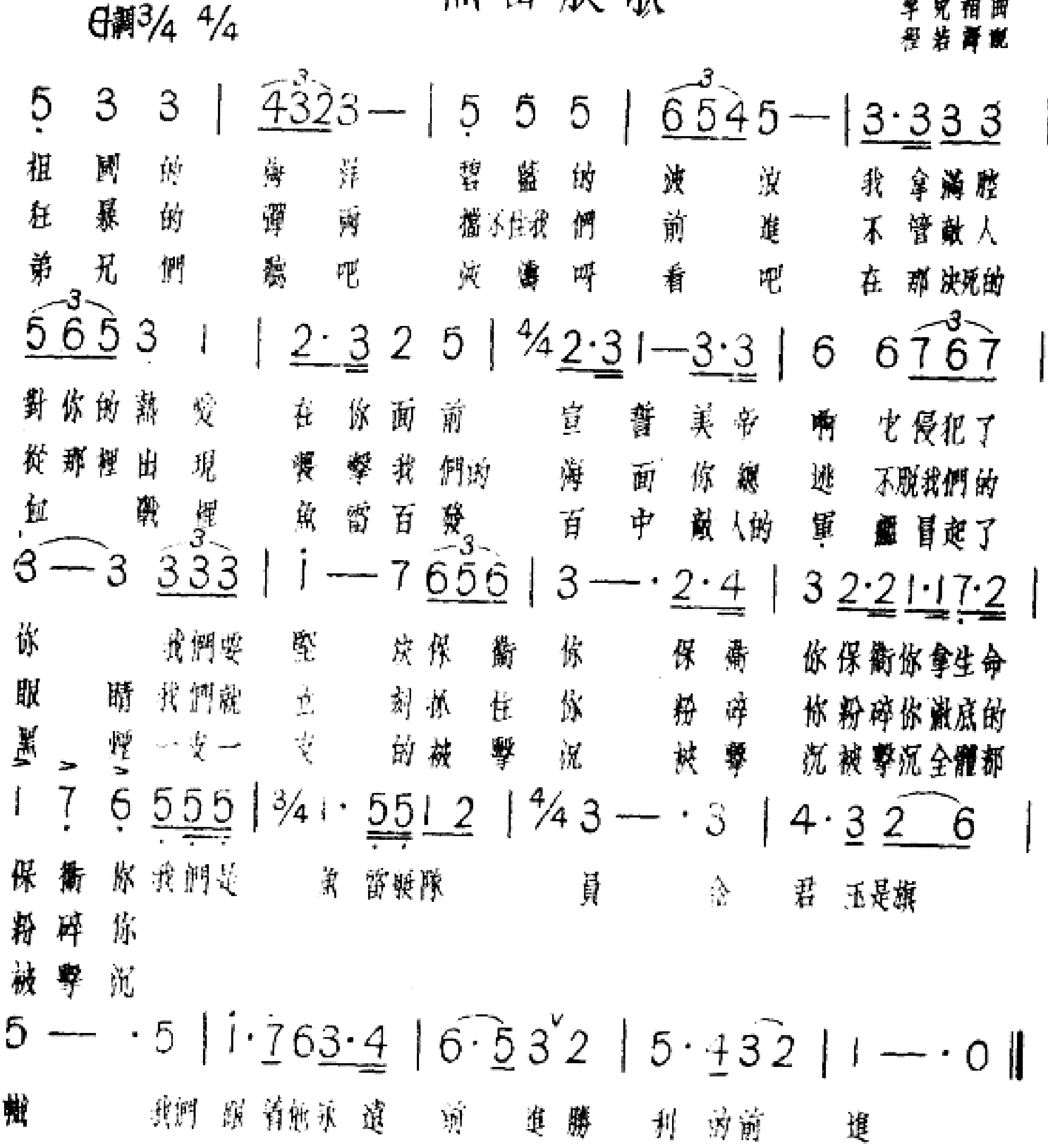

你成爲 愛國的 氣節的楷 模 從長白 山
你是多麼 莊嚴呀
cresc. rall.


肥沃的土地 上 撒遍 慶祝的 花朵 吧連
肥沃的土地 上 撒遍 慶祝的 花朵 吧連
太陽也 羨慕的 光輝照着 紅軍連 太陽也 羨慕的
太陽也 羨慕的 光輝照着 紅軍連 太陽也 羨慕的
光輝照着 紅軍 幸福的 江 呀友誼的 江
光輝照着 紅軍 幸福的 江 呀友誼的 江


cresc.
呼 欢跳着飞舞着 流呼流呀 流 欢跳着飞舞着
流呼流呀 流 吧 永远的流 吧 永远的流
rit
吧 永远的流 吧

魚雷艇歌

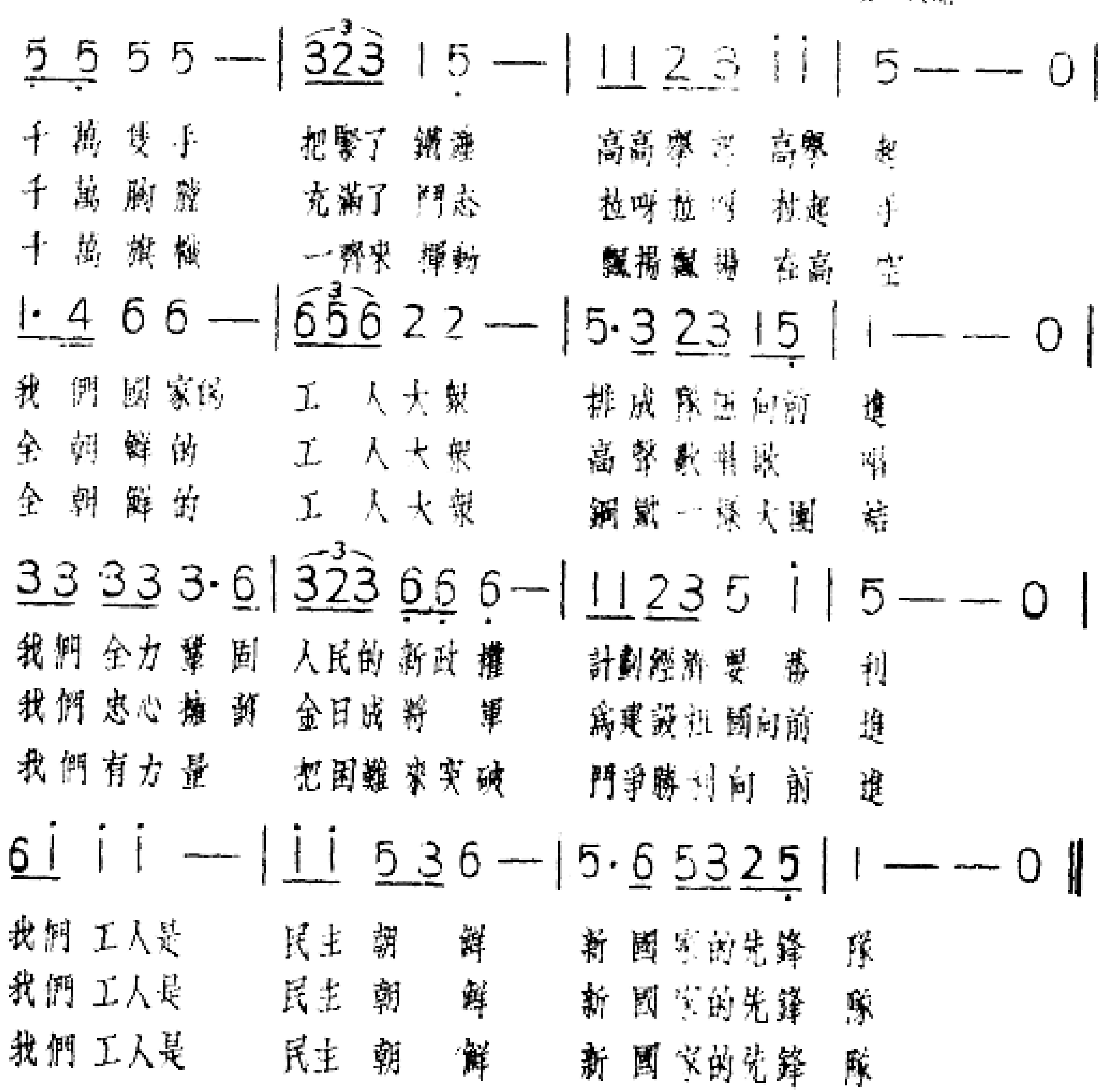
金順石詞
李晃相曲
程岩譯配



注：“金君玉”是一位朝鮮海軍民族英雄

朝鮮工人之歌

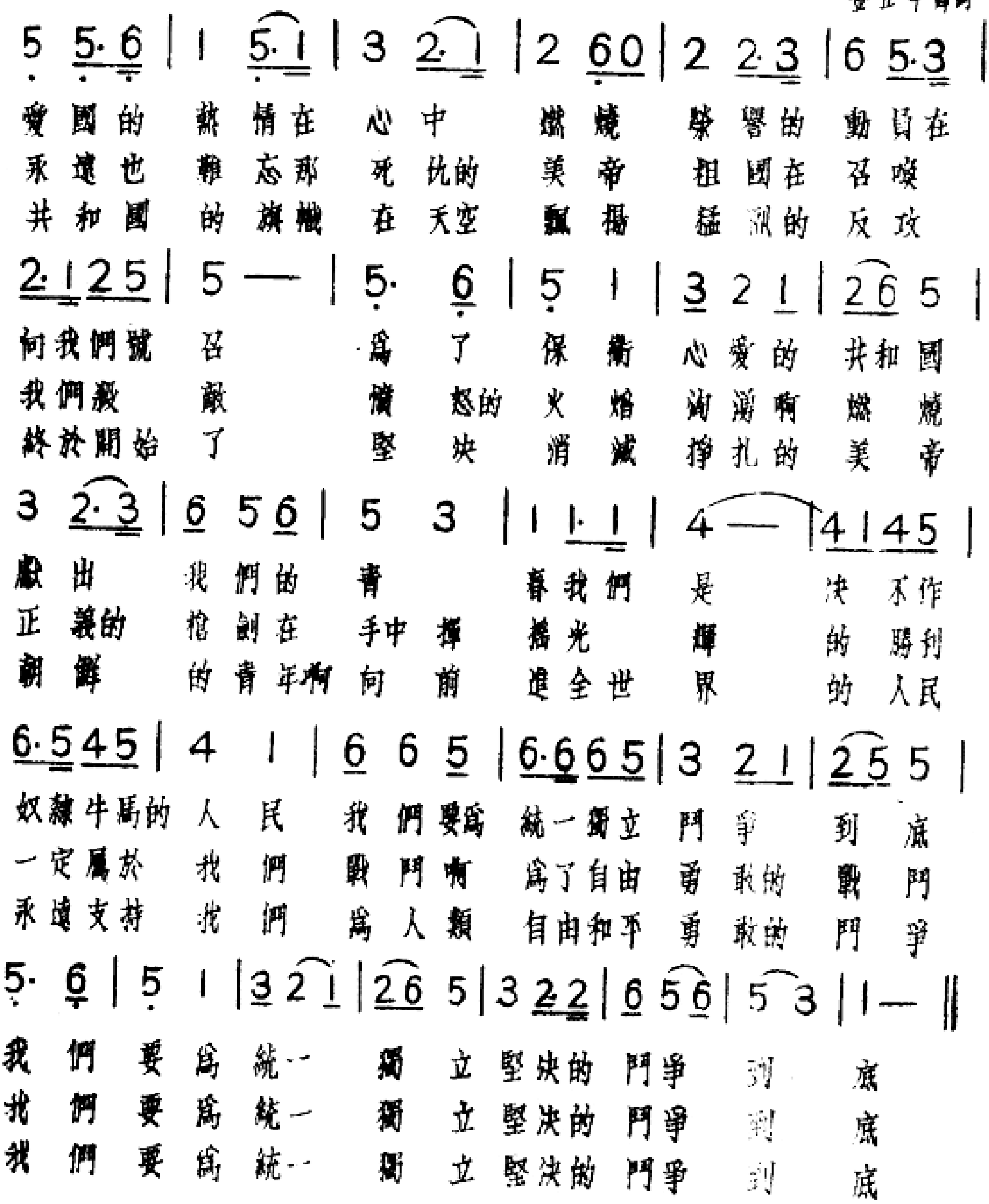
F調4/4


千萬雙手 把緊了鐵錘 高高舉起 高舉起
千萬胸膛 充滿了鬥志 熱呼拉呼 拉起手
千萬旗幟 一齊來揮動 飄揚飄揚 在高空
我們國家的 工人大衆 排成隊伍向前進
全朝鮮的 工人大衆 高聲歡唱歌唱
全朝鮮的 工人大衆 鋼鐵一樣大團結
我們全力鞏固 人民的新政權 計劃經濟要勝利
我們忠心擁護 金日成將軍 為建設社國向前進
我們有力量 把困難來突破 鬥爭勝利向前進
我們工人是 民主朝鮮 新國家的先鋒隊
我們工人是 民主朝鮮 新國家的先鋒隊
我們工人是 民主朝鮮 新國家的先鋒隊

青年之歌

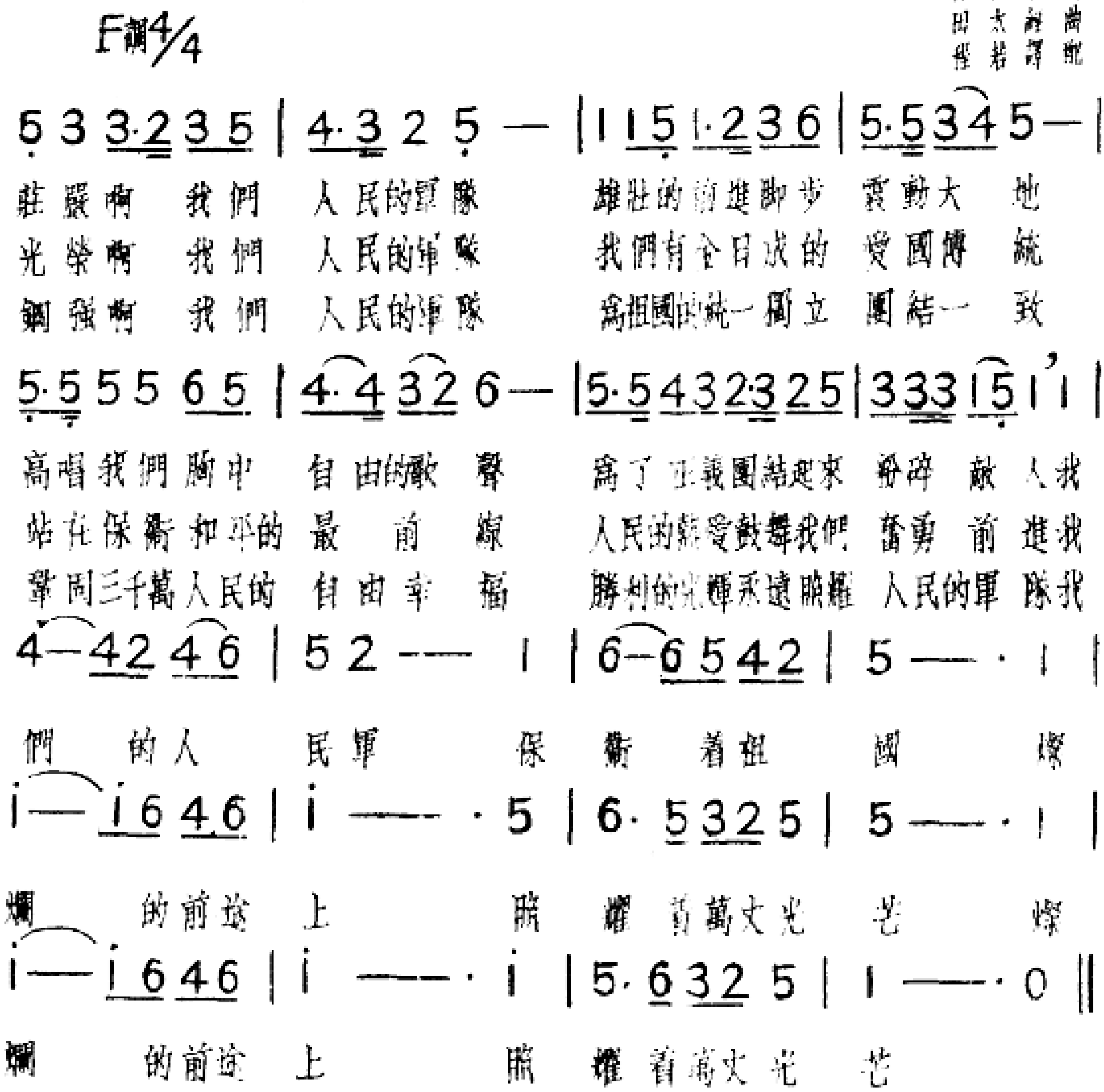
G調2/4

譚清松作詞
黃學根作曲
金正平譯詞



人民軍讚歌

朴世永 詞
田太鎬 曲
崔若 譯配



密陽阿里郎

（朝鮮民謠）

鄭律成記譜
賈　芝譯詞

C調3/4



註 1 歌詞是按朝鮮原詞的發音,用拉丁字母拼成的,其原意如下:

阿里阿里郎,阿里阿里郎,　　阿拉里呀,里格郎,

阿里阿里郎,把我送到她身旁.　　情人走過來,她沒有招一聲

手扯着圍裙,口裡咬呀,唇兒微微動.

2. '阿里郎'是一個朝鮮山嶺名字,後被詩人比做困難之意.

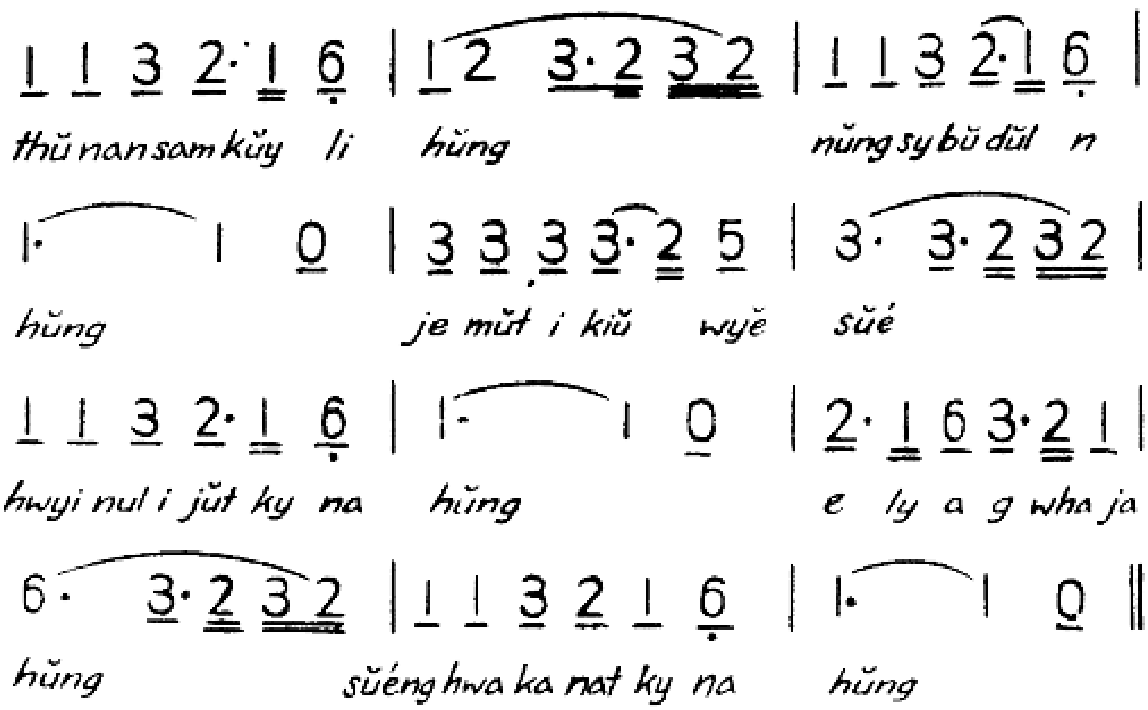
3. 密陽是朝鮮南方一個地名.

天安三巨里

（朝鮮民謠）

鄭律成記譜
曹 芝譯詞

G調6/8



註. 1. 歌詞是按朝鮮原詞的發音,用拉丁字母拼成,原意如下:

天安三巨里,哼; 垂柳呀哈,哼,
嬌嬌滴滴醉心情, 枝條兒垂下來;
樗哩格樗啊,哼; 樗哩格樗啊,哼;
唉,這可怎麼辦哎?

2. 天安三巨里是朝鮮某城市的一條街名.

農夫歌

C調6/8

鄭律成記譜配詞
曾芝譯詞



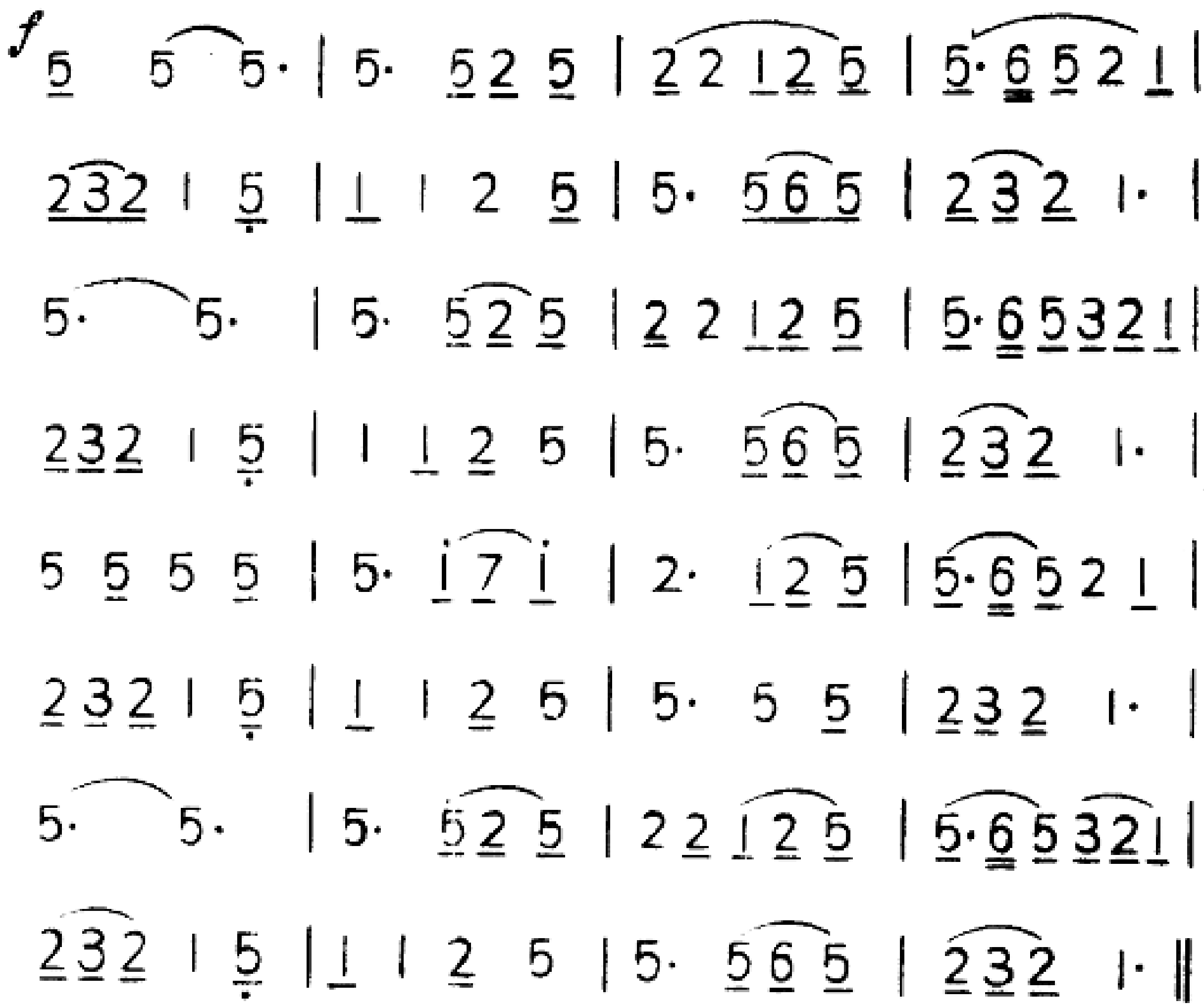
註：上啥得呀即哎呀嘿呀之意

朴淵瀑布

（民謠舞曲）

G調6/8 明朗活潑

鄭律成記譜

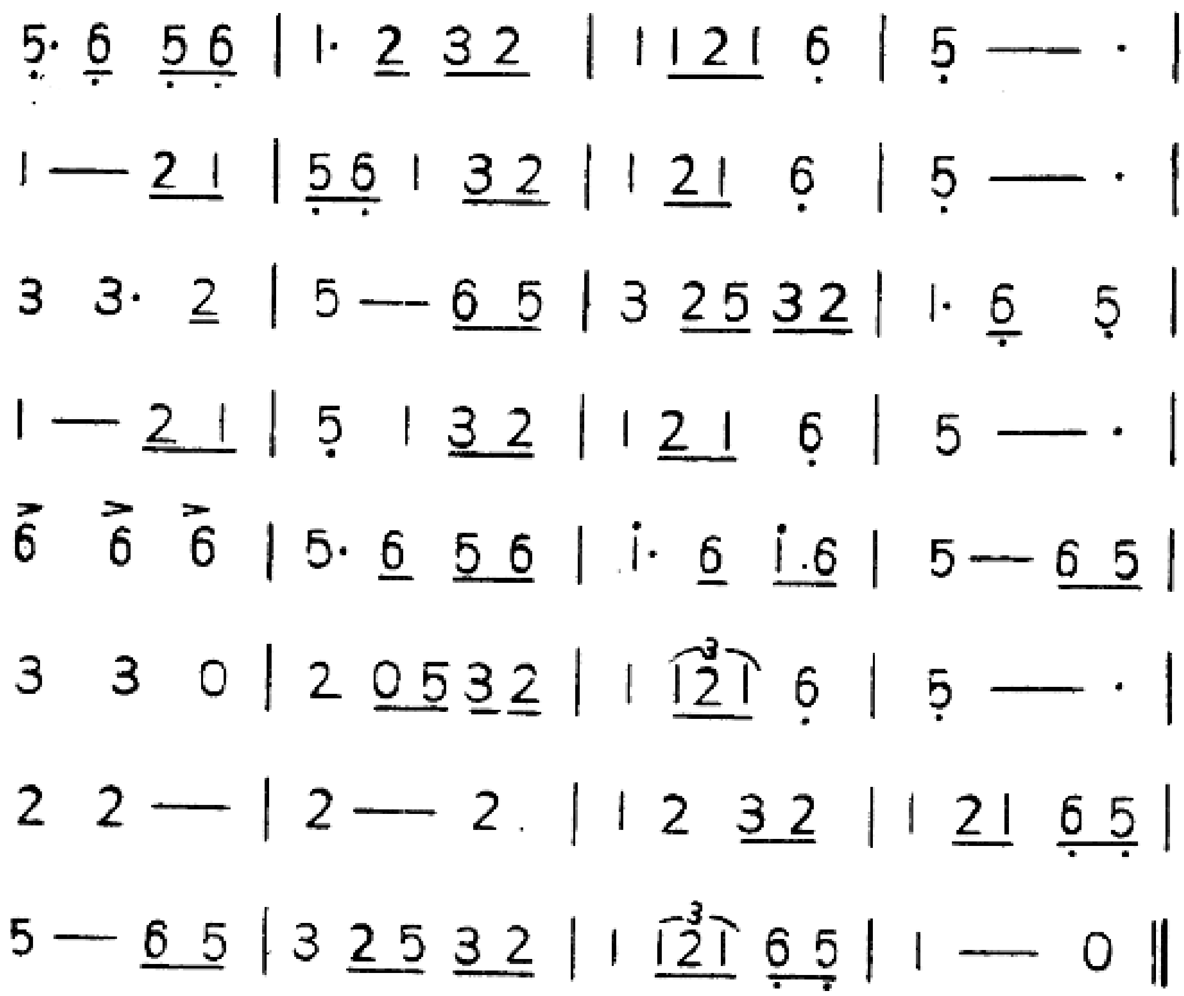


諾多兒江邊

（民謠舞曲）

G調 3/4

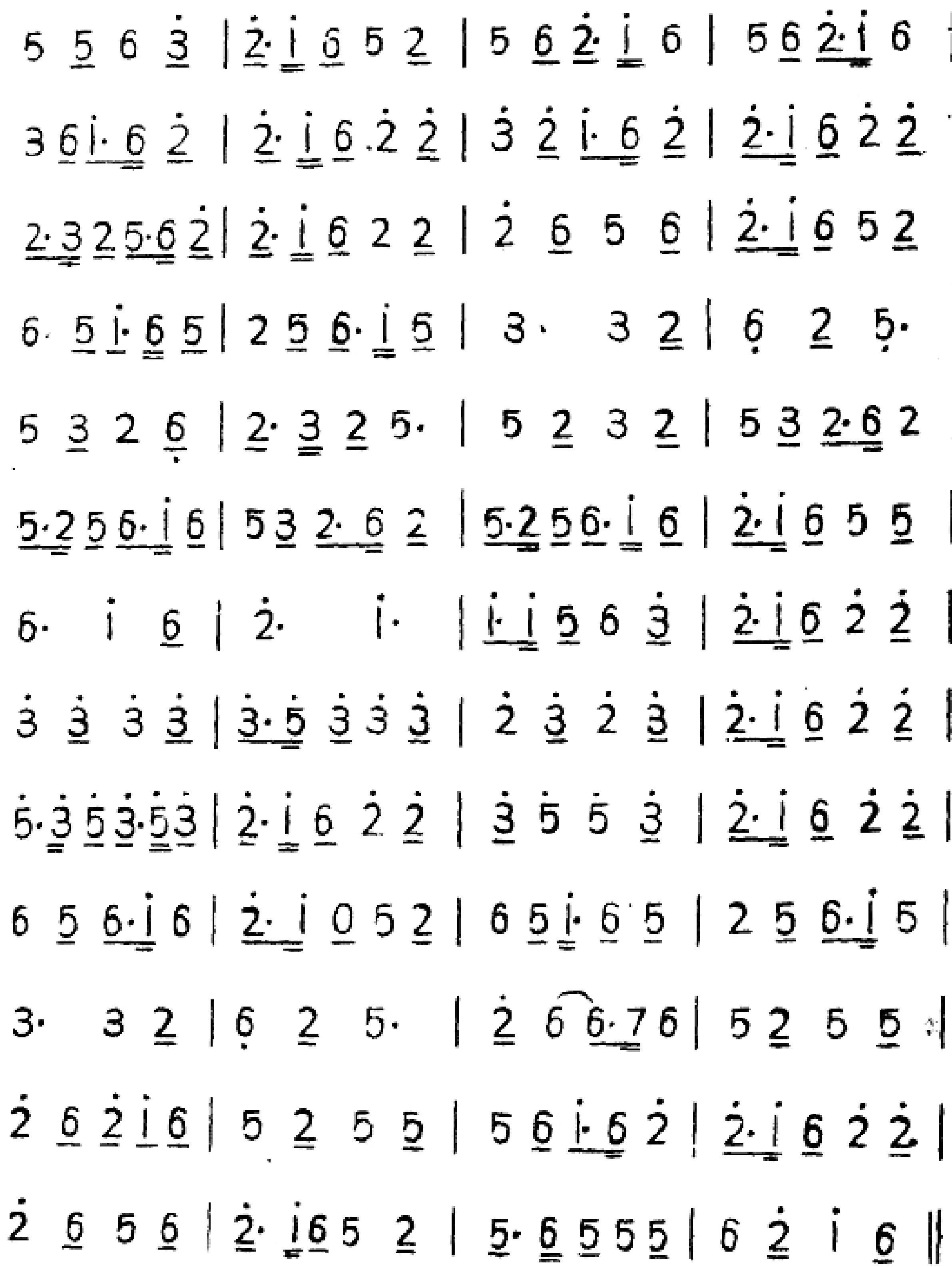
鄭律成記譜

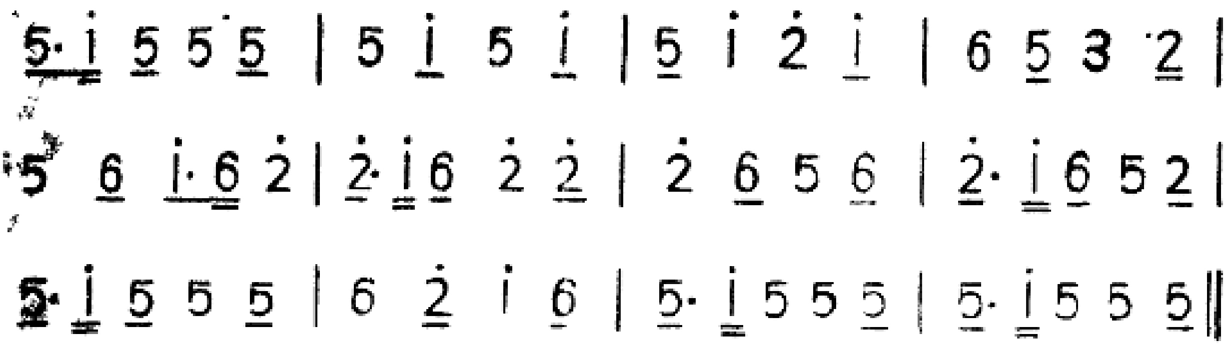


打　　鈴

（舞　曲）

E 6/8





{
"filename": "MTEwMTc2NDUuemlw",
"filename_decoded": "11017645.zip",
"filesize": 2324091,
"md5": "1bdecad7669337f285f03e0060fb922e",
"header_md5": "e2d15c1aae67650b21d077f8278217e3",
"sha1": "b21f81dfc09d5f241b5296750d584a6cc2d999a9",
"sha256": "1c4eca5c325a3a615b5389f32e00c3bf4ba0d817eaef001356316e92b495b1c4",
"crc32": 3660195555,
"zip_password": "",
"uncompressed_size": 2396272,
"pdg_dir_name": "",
"pdg_main_pages_found": 38,
"pdg_main_pages_max": 38,
"total_pages": 44,
"total_pixels": 33366147,
"pdf_generation_missing_pages": false
}